

Nr 58

Kungl. Maj:ts proposition till riksdagen angående godkännande av Sveriges anslutning till en konvention mellan OEEC-länderna om upprättande av säkerhetskontroll på atomenergiens område; given Stockholms slott den 24 januari 1958.

Kungl. Maj:t vill härmed, under åberopande av bilagda utdrag av statsrådsprotokollet över utrikesdepartementsärenden för denna dag, föreslå riksdagen att bifalla det förslag, om vars avlåtande till riksdagen föredragande departementschefen hemställt.

GUSTAF ADOLF

Östen Undén

Propositionens huvudsakliga innehåll

I propositionen föreslås, att riksdagen måtte bemyndiga Kungl. Maj:t att ratificera en i Paris den 20 december 1957 undertecknad konvention mellan medlemsländerna i organisationen för europeiskt ekonomiskt samarbete (OEEC) om upprättande av säkerhetskontroll på atomenergiens område.

Konventionen är avsedd att ligga till grund för en internationell kontroll av att verksamhet för framställning eller användning av atomenergi, som inom OEEC:s ram igångsättes av medlemsländer i organisationen, icke främjar något militärt ändamål. Kontrollen skall utövas inom OEEC under ledning av det genom beslut av organisationens råd den 17 december 1957 upprättade europeiska atomenergiorganet (European Nuclear Energy Agency, ENEA) och närmast av dettas styrelse och kontrollbyrå.

Utdrag av protokollet över utrikesdepartementsärenden, hållet inför Hans Maj:t Konungen i statsrådet å Stockholms slott den 24 januari 1958.

Närvarande:

Statsministern ERLANDER, ministern för utrikes ärendena UNDÉN, statsråden NILSSON, STRÄNG, ANDERSSON, LINDELL, LINDSTRÖM, LANGE, LINDHOLM, SKOGLUND, EDENMAN, NETZÉN, KJELLIN, JOHANSSON.

Efter gemensam beredning med statsrådets övriga ledamöter anmäler ministern för utrikes ärendena *frågan om Sveriges anslutning till konventionen mellan OEEC-länderna om upprättande av säkerhetskontroll på atomenergiens område* och anför följande.

I juni 1955 tillsatte rådet i organisationen för europeiskt ekonomiskt samarbete ett arbetsutskott med uppgift att yttra sig om huruvida och i vilka avseenden det inom organisationen bedrivna samarbetet lämpligen kunde bringas att omfatta även framställning och användning av atomenergi för fredliga ändamål. Sedan utskottet avgivit ett positivt yttrande, tillsatte rådet i februari 1956 en särskild kommitté, åt vilken uppdrogs att i en utredning närmare utföra samt komplettera de uppslag, som det första yttrandet innehöll. Denna utredning ledde i sin tur till en rad i juli 1956 framlagda och av rådet samma månad antagna förslag.

Ett av dessa förslag innebar, att en atomenergistyrelse skulle upprättas såsom ett permanent organ inom OEEC. Atomenergistyrelsen skulle ha överinseende över det närmare utrednings- och planeringsarbete på olika konkreta projekt för samverkan, vilket skulle bedrivas inom ett antal arbetsutskott, vart och ett sammansatt av företrädare för de OEEC-länder, som hyste intresse för ifrågavarande projekt. Andra utskott skulle under atomenergistyrelsen utreda möjligheterna att frigöra handeln med varor av intresse för atomenergiproduktionen respektive möjligheterna till samordning på lagstiftnings-, utbildnings- med flera områden. Resultaten av samtliga utskotts arbete skulle av atomenergistyrelsen sammanfattas i en rapport till rådet. Vidare skulle styrelsen utforma ett textförslag, ägnat att ligga till grund för organiserande av en internationell kontroll av att den internationella verksamhet på atomenergiområdet, som kunde komma att igångsättas, skulle tjäna uteslutande fredliga ändamål. Slutligen ålades styrelsen att utarbeta förslag till definitiva institutionella former för OEEC:s befattning med nämnda verksamhet.

Atomenergistyrelsen, till vars svenske medlem utsetts statssekreteraren i handelsdepartementet G. F. E. Cederwall, framlade sin rapport i september 1957. Till rapporten var fogade betänkanden från de förut nämnda ut-

skotten. Såsom exempel på utskottens förslag kan nämnas ett, varom chefen för handelsdepartementet denna dag föreslår framläggande av proposition, nämligen om uppförande av en gemensam anläggning för kemisk separation av bestrålat atombränsle. Vidare ställdes i utsikt senare förslag om gemensamma reaktorprojekt för forskningsändamål.

Atomenergistyrelsens rapport åtföljdes även av dels ett förslag till beslut av OEEC:s råd, innefattande stadga för ett europeiskt atomenergiorgan, dels ett förslag till konvention om upprättande av säkerhetskontroll på atomenergiens område. Konventionen erfordrar ratifikation av de länder, på vilka den skall tillämpas. Anslutning till konventionen är vidare ett villkor för deltagande i planerade gemensamma företag, däribland nyss nämnda separationsanläggning.

Sedan Kungl. Maj:t genom beslut den 29 november 1957 antagit såväl förslaget till rådsbeslut avseende stadga för det europeiska atomenergiorganet som förslaget till konvention om säkerhetskontroll samt bemyndigat chefen för utrikesdepartementet att ombesörja undertecknande av konventionen, godkände OEEC:s råd den 17 december 1957 atomenergistyrelsens rapport jämte dess olika förslag. Den 20 december 1957 undertecknades konventionen jämte därtill hörande protokoll om en domstol, som skall utgöra ett av OEEC:s organ på området. För svensk del verkställdes undertecknandet av ambassadören S. I. R. Hägglöf, chef för Sveriges delegation hos OEEC, som samtidigt undertecknade en av Kungl. Maj:t ävenledes den 29 november 1957 godkänd konvention om upprättande av den tidigare berörda separationsanläggningen jämte — på bemyndigande av vederbörande svenska intressent, nämligen Aktiebolaget Atomenergi — till sistnämnda konvention fogade bolagsordning för anläggningen.

Texten till stadgan för det europeiska atomenergiorganet och till konventionen om upprättande av säkerhetskontroll jämte till den senare hörande protokoll torde i fransk originalversion samt svensk översättning få fogas såsom bilagor (litt. F och G) till statsrådsprotokollet i detta ärende.

Jag ber att i det följande få redogöra för det huvudsakliga innehållet i stadgans och konventionens bestämmelser. Därvid bör vad stadgan beträffar märkas, att densamma till följd av sin karaktär av beslut av OEEC:s råd automatiskt blir i tillämpliga delar gällande för OEEC-länderna från och med den 1 februari 1958 och därför i detta sammanhang är av intresse främst såsom bakgrund till bestämmelserna i konventionen, vilken kräver riksdagens godkännande för att bli giltig för Sverige.

Stadgan för det europeiska atomenergiorganet (ENEA)

Organets ändamål skall enligt artikel 1 vara att främja framställning och användning av atomenergi för fredliga ändamål i OEEC-länderna genom samarbete dem emellan och samordning av åtgärder på det nationella planet.

Dess uppgifter skall enligt artiklarna 2 och 3 handhas under OEEC:s råd av atomenergistyrelsen, av de underorgan, som må upprättas för att biträda styrelsen, och av organets sekretariat.

I artiklarna 4—11 anges närmare organets uppgifter.

Artikel 4 stadgar sålunda, att organet skall verka för samordning av de deltagande ländernas forsknings- och industriprogram på det icke-militära atomenergiområdet och därvid taga hänsyn till från OEEC:s rådgivande energikommission kommande utredningar om energiförsörjningen. I detta syfte skall de deltagande länderna hålla atomenergistyrelsen underrettad om sina nationella och gemensamma atomenergiprogram, och det tillkommer styrelsen att lämna rekommendationer med anledning därav.

I artikel 5 ålägges organet att i mån av lämplighet främja gemensam verksamhet av största möjliga antal OEEC-länder på atomenergiens område. De länder, som önskar igångsätta sådan verksamhet inom OEEC:s ram, kan utföra nödigt arbete under styrelsens allmänna överinseende, även om andra OEEC-länder inte intresserar sig för ifrågavarande projekt. Detta stadgande stöder sig på OEEC-konventionens artikel 14, jämlikt vilken ett medlemsland kan förklara sig sakna intresse för viss fråga men inte önska hindra densamma behandling inom organisationen. Med projekt förenade kostnader skall bäras av berörda länder själva, inte av organisationen. Vidare skall den överenskommelse, som de intresserade länderna kan komma att ingå för projektets förverkligande, lämna möjligheter för andra OEEC-länder att senare ansluta sig till eller draga nytta av projektet. Styrelsen skall även sedan projektet förverkligats följa dess utveckling och vid behov lämna råd.

Enligt artikel 6 skall organet söka säkerställa tillförsel av råmaterial, erforderliga för de deltagande ländernas atomenergiprogram. I detta syfte skall organet i mån av lämplighet verka för internationella överenskommelser, med OEEC eller deltagande land såsom part, om leveranser av dylika material, eventuellt från icke OEEC-länder.

Artikel 7 ålägger organet att gemensamt med andra berörda OEEC-organ främja största möjliga frihet för internationell handel med varor av betydelse på atomenergiområdet.

Artikel 8 innehåller stadgans bestämmelser om säkerhetskontrollen. Dennas primära syfte skall vara att förhindra, att driften av gemensamma anläggningar och de material, den utrustning och de tjänster, som tillhandahållits av organet eller under dess överinseende, främjar militära ändamål. På berörda parters begäran kan kontrollen utövas även över verksamhet inom ramen för bilaterala eller multilaterala överenskommelser och över verksamhet inom ett land. Bestämmelser om kontrollen skall intagas i en särskild konvention.

Artikel 9 fastslår organets uppgift att verka för forskning på atomenergiområdet, bland annat genom att främja utbyte av upplysningar och gemensamt bruk av forskningsanstalter. I artikel 10 ålägges organet

att söka stödja utbildningen av vetenskapsmän och tekniker inom området.

Organet skall enligt artikel 11 främja samordning av deltagande länders lagstiftning ifråga om hälsoskydd, förhindrande av olyckor, försäkring och patentutnyttjande, allt i vad gäller användningen av atomenergi. Styrelsen skall utarbeta förslag till gemensamma regler såsom riktlinjer för nationell lagstiftning samt i mån av behov verka för upprättande av gemensamma specialorgan för handhavande av dylika frågor.

Artiklarna 12—13 behandlar styrelsens och dess underorgans arbetsätt.

Styrelsen skall enligt artikel 12 bestå av företrädare för alla de OEEC-länder (d. v. s. samtliga sjutton) som biträtt rådsbeslutet om organets upprättande. Förenata staterna och Canada — de s. k. associerade länderna — inbjudes att ansluta sig till organets arbete.

I artikel 13 fastslås, att styrelsen, då den finner åtgärder nödvändiga, som går utöver dess befogenheter, skall lämna OEEC:s råd förslag i ärendet. Styrelsen skall dessutom årligen lämna rådet rapport från sitt verksamhetsområde.

Styrelsens beslut, åsiktsuttalanden eller rekommendationer skall enligt artikel 14 i princip fordra enhällighet bland de styrelsemedlemmar, som röstar i respektive frågor. Procedurfrågor och beslut om utredningar och utsändande av frågeformulär fordrar dock blott enkel majoritet.

I artikel 15 fastställes styrelsens rätt att tillsätta underorgan i mån av behov, däribland arbetsgrupper för utredning av frågor, som inte har intresse för alla OEEC-länder. Sådana arbetsgrupper skall bestå av företrädare för intresserade länder, vilka själva skall bära kostnaderna för arbetet.

Artikel 16 behandlar förbindelserna mellan styrelsen och andra OEEC-organ, och artikel 17 stadgar, att atomenergiorganets sekretariat skall ingå i OEEC-sekretariatet. Vidare skall enligt sistnämnda artikel organets kostnader intagas i OEEC:s budget. I detta syfte skall organet underställa OEEC:s råd ett årligt förslag till utgiftsstat. Organets verksamhet till förmån för endast vissa länder skall dock vara föremål för särskilda utgiftsstat, som skall bestridas endast av berörda länder.

I artikel 18 ålägges styrelsen att upprätta förbindelser med andra internationella organisationer, som har uppgifter inom atomenergiområdet. I vissa fall erfordras godkännande från rådets sida av dessa kontakter.

I artikel 19 konstateras, att stadgans bestämmelser inte inverkar på deltagande länders rättigheter och skyldigheter till följd av tidigare ingångna fördrag. Då alltså den behörighet, som sex västeuropeiska stater genom fördraget om upprättande av en europeisk union för atomenergien (Euratom) tillagt nämnda union, inte påverkas av rådsbeslutet om ENEA-stadgan, skall mellan de båda organen upprättas ett intimt samarbete, som skall närmare regleras genom överenskommelse.

Artiklarna 20 och 21 slutligen innehåller slutbestämmelser. Stadgan träder i kraft den 1 februari 1958, och ett deltagande land kan utträda ur organet tolv månader efter uppsägning.

Säkerhetskrollkonventionen

I konventionstextens *i n l e d n i n g* uttalar parterna såsom sin avsikt, att inom OEEC:s ram vidtagna gemensamma åtgärder på atomenergiens område skall tjäna uteslutande fredliga ändamål och icke något militärt ändamål.

I *a r t i k e l 1* angives kontrollens syfte vara säkerställandet härav. Driften av gemensamma anläggningar, som tillkommit på initiativ eller med stöd av det europeiska atomenergiorganet, och material, utrustning och tjänster, som ställts till förfogande av organet eller under dess överinseende, skall inte tjäna militära ändamål. Kontrollen kan på berörda regerings eller regeringars begäran utsträckas till verksamhet, varmed organet tidigare inte haft befattning.

Kontrollen skall alltså enligt *a r t i k e l 2* tillämpas för det första på gemensamma företag och företag, som under organets medverkan mottagit material, utrustning eller tjänster eller som på vederbörandes begäran ställts under kontrollen. För det andra skall den gälla användning av råbränsle eller klyvbart material, som framställts eller återvunnits i sådana företag. För det tredje skall kontrolleras användning av klyvbart material, som framställts eller återvunnits ur sålunda kontrollerat råbränsle eller klyvbart material. Atomenergistyrelsen får emellertid häva kontrollen av klyvbart material, som utföres från OEEC-länderna till länder utanför OEEC, förutsatt att materialet därvid ställes under likvärdig kontroll.

Det åligger enligt *a r t i k e l 3* atomenergiorganet att i fråga om kontrollerade anläggningar och material för kontrolländamål dels granska konstruktionen av reaktorer och annan utrustning, dels godkänna (eller underkänna) för kemisk separation av bestrålat material avsedda metoder, dels tillse, att redovisning rörande användning respektive framställning av råbränsle och klyvbart material sker till organet, dels ock infordra rapporter om berörd verksamhet.

I *a r t i k e l 4* fastslås uttryckligen, att klyvbart material, som utvunnits ur kontrollerat sådant material eller kontrollerat råbränsle, skall användas för uteslutande fredliga ändamål (att dylikt utvunnet material skall stå under kontroll är såsom nämnts stadgat redan i artikel 2). Skulle över-skott uppstå, skall det lagras under organets kontroll och vid behov utan dröjsmål utlämnas till berörda parter.

A r t i k e l 5 innehåller konventionens bestämmelser om inspektion och sanktioner. Enligt dessa bestämmelser, som nära ansluter sig till motsvarande regler i stadgan för det internationella atomenergiorganet (IAEA), skall det europeiska atomenergiorganet till av kontrollen berörda länder sända inspektörer. Dessa skall utses efter samråd med landet i fråga och skall vid varje tidpunkt ha tillgång till alla platser och uppgifter och till varje person i nämnda land, som handhar kontrollerade anläggningar eller material. Syftet med kontrollen skall vara att hålla räkenskap över till kon-

trollen hänförligt råbränsle och klyvbart material samt tillse, att de skyldigheter iakttages, som stadgats i konventionen och med landet träffade överenskommelser inom OEEC:s ram.

Sanktionsbestämmelserna innebär, att organet, om stadgade skyldigheter inte respekteras och om påkallade rättelser inte inom rimlig tid göres, kan inställa leveranser av material och utrustning samt tjänster, som det medverkar i, och fordra återställande av material och utrustning, som utlämnats.

Artik el 6 fastslår vederbörande regeringars ansvar för stadgade skyldigheters iakttagande, däribland skyldigheten att åtlyda förelägganden av den genom konventionen upprättade domstolen.

Artik larna 7—11 behandlar sättet för organets handhavande av kontrolluppgifterna.

I artik el 7 stadgas, att kontrollen skall inom organet utövas av atomenergistyrelsen och under denna av en kontrollbyrå, sammansatt av en företrädare för varje till konventionen ansluten regering.

Kontrollbyrån skall enligt **artik el 8** utarbeta de närmare, tekniska föreskrifterna för kontrollen och utarbeta förslag till kontrollbestämmelser i de överenskommelser, som kan komma att ingå inom OEEC:s ram på atomenergiens område. Byrån skall vidare allmänt övervaka kontrollens effektivitet och vid behov föreslå styrelsen nödiga åtgärder.

Kontrollbyråns beslut skall enligt **artik el 9** fattas med enkel majoritet. Byrån skall biträdas av en i OEEC:s sekretariat ingående personal, bestående av administrativa och tekniska befattningshavare samt en grupp internationella inspektörer. Medlemmar av personalen får inte obehörigen lämna uppgifter, som de mottagit under sin tjänsteutövning, vid äventyr av straff enligt i berörda land gällande bestämmelser härom.

I samma artikel stadgas, att OEEC skall lämna ersättning för oskäligen skada genom atomenergiorganets eller dess personals vållande.

Artik el 10 behandlar styrelsens uppgifter i samband med kontrollen. Styrelsen skall taga ställning till kontrollbyråns olika förslag och med godkännande av OEEC:s råd ingå överenskommelser med till konventionen anslutna regeringar om kontrollens utövande. Dess beslut i dessa frågor skall fattas enhälligt. Vidare skall styrelsen i förekommande fall besluta om vidtagande av i artikel 5 stadgade sanktioner. Beslut härom skall kunna fattas med två tredjedels majoritet av styrelsens medlemmar exklusive företrädaren för det land, som sanktionen avser.

Inspektionsåtgärder skall enligt **artik el 11** föregås av instruktioner från kontrollbyrån till inspektörerna, med angivande av vad som skall inspekteras. Underrättelse skall även utgå till berörda regering, som emellertid inte skall upplysas om inspektionsobjektet. På nämnda regerings begäran kan inspektör åtföljas av en företrädare för regeringen, varvid inspektören inte får försenas eller störas i sin tjänsteutövning. Om en inspektionsåtgärd röner motstånd, kan kontrollbyrån vända sig till den genom

konventionen upprättade domstolen. Dennas ordförande skall inom tre dagar besluta, huruvida vederbörande skall åläggas att låta inspektionen äga rum. Detta beslut skall inte inverka på domstolens eventuella senare beslut med anledning av hos densamma anförda besvär.

Artiklarna 12—15 innehåller de grundläggande bestämmelserna om den förut nämnda domstolen och dess verksamhet.

Domstolen skall enligt artikel 12 bestå av sju oberoende domare, som i princip skall utnämnas av OEEC:s råd. Om domstolen inte innefattar medlem av samma nationalitet som part i ett visst mål, äger parten utse en domare att delta i behandlingen av målet.

Domstolens organisation och domarnas status skall närmare fastställas i ett till konventionen hörande protokoll.

Till konventionen ansluten regering eller av kontrollåtgärd berört gemensamt företag får enligt artikel 13 anförda besvär över atomenergiorganets beslut om tillämpning av sina granskningsbefogenheter eller om sanktioner. I fall av besvär över granskningsbeslut kan domstolen avvisa besvären genom att under två månader underlåta att vidtaga åtgärd med anledning av dem. Domstolen skall fatta sina beslut med ledning av konventionen, organets säkerhetsföreskrifter och ingångna överenskommelser på området. Godkänner den de anförda besvären, skall den ålägga atomenergi styrelsen att göra rättelse och i förekommande fall att lämna ersättning för genom det felaktiga beslutet uppkommen skada. Domstolen kan också utdöma ersättning för särskilt stor skada, som vållats genom inspektion, vartill organet ägt befogenhet.

Domstolen kan enligt artikel 14 även upptaga andra frågor i samband med OEEC:s atomenergiverksamhet, som parterna är överens om att hänskjuta till den.

Besvär över atomenergiorganets beslut skall enligt artikel 15 anföras inom två månader efter det att klaganden fått kännedom om beslutet. Besvär över skada till följd av inspektion skall anföras inom tre år efter det att klaganden fått kännedom om besvärsgunden. Om domstolen inte beslutar annorlunda, skall besvär i princip inte medföra uppskov med verkställighet av påtalat beslut. Beslut om återställande av utlämnat material eller utrustning skall dock, om besvär anförts, i princip inte verkställas förrän domstolen tagit ställning.

I artikel 16 stadgas om förhållandet mellan atomenergiorganet och andra internationella organ med liknande kontrolluppgifter. Med Europeiska unionen för atomenergien (Euratom) skall ingås en överenskommelse om sättet för kontrollens utövande inom de sex OEEC-länders områden, som unionen omfattar. Avsikten är, att kontrolluppgifterna inom detta område skall på atomenergiorganets uppdrag och på sätt, som motsvarar säkerhetskontrollkonventionens syfte, skötas av Euratoms vederbörande organ. Samarbetsavtal skall även kunna ingås med internationella atomenergiorganet (IAEA).

I artikel 17 lämnas en betydelsefull definition på begreppet »militärt ändamål». Härmed avses i konventionen användning av klyvbart material i krigsvapen, däremot inte sådant materials användning i reaktorer för framställning av elektrisk kraft eller värme, eller i reaktorer för framdrivning (exempelvis fartygsdrift).

Artikel 18 innehåller ytterligare viktiga definitioner, nämligen på »klyvbart material», »uran anrikat på isotoperna 235 eller 233», »råbränsle» och »material». Definitionerna överensstämmer i tillämpliga stycken med dem, som stadgan för det internationella atomenergiorganet innehåller.

I artikel 19 bestämmes, hur land, som inte undertecknat konventionen, skall kunna ansluta sig till densamma.

I artikel 20 stadgas, att konventionen kan frånträdas tolv månader efter uppsägning; emellertid skall kontroll även efter frånträdet kunna utövas över material, som tidigare utlämnats under organets medverkan.

Artikel 21 fastslår, att konventionen skall ratificeras och träda i kraft för de länders del, som ratificerat, då dessa uppgår till tio. För de sex länders del, som ingår i Euratom, skall emellertid konventionen till en början träda i kraft endast vad angår gemensamma anläggningar, tillkomna inom ramen för OEEC, på dessa länders områden. Konventionens tillämpning inom Euratomområdet skall slutgiltigt regleras i den tidigare nämnda planerade överenskommelsen med Euratom.

Artikel 22 innehåller ytterligare slutbestämmelser.

Efter den egentliga konventionstexten lämnas en definition på kontrollen över de tjänster, vid vars fullgörande atomenergiorganet medverkat. Kontrollen skall icke kunna utsträckas till någons verksamhet, efter det att han deltagit i arbetet vid ett gemensamt företag, eller till hans användning i framtiden för andra ändamål av kunskaper, som han i ett sådant företag har kunnat förvärva.

I det till konventionen hörande protokollet om domstolen har såsom nämnts intagits bestämmelser om domstolens arbetssätt och domarnas status. Artikel 2 stadgar om utnämning av domare, artikel 3 om dessas kvalifikationer i allmänhet och för särskilda mål. Artikel 4 fastslår domarnas rättsliga immunitet för sina handlingar såsom domare och deras oavsättlighet under ämbetsperioden, med mindre domstolen själv beslutar i annan riktning i något av dessa avseenden. Enligt artikel 8 fordras närvaro av fem domare för beslutsmässighet, varvid besluten skall fattas med enkel majoritet. Domstolens förhör skall enligt artikel 9 vara offentliga men dess överläggningar slutna. Artikel 10 tillförsäkrar även rättsombud, rådgivare och advokater, som uppträder inför domstolen, principiell rättslig immunitet. Artiklarna 11 och 12 innehåller bestämmelser om vittnesförhör, och artikel 13 stadgar om påföljderna av mened av vittne. Domstolen skall enligt artikel 14 besluta om rättegångskostnader och dessas fördelning. Enligt artikel 15 slutligen skall kostnaderna för domstolens verksamhet ingå i OEEC:s budget.

Departementschefen

Organisationen för europeiskt ekonomiskt samarbete har alltsedan sin tillkomst för snart tio år sedan haft stor betydelse för främjandet av samverkan mellan medlemsländerna på det ekonomiska området. Dess verksamhet har såsom bekant inte bara berört det intereuropeiska utbytet av varor och tjänster — även om de uppnådda resultaten i detta hänseende torde vara mest iögonfallande — utan organisationen har också låtit sig angeläget vara att utreda och söka lösningar på ekonomiska problem av gemensamt intresse, som inte är direkt hänförliga till handelns område. Ett av de viktigaste av dessa spörsmål är frågan om OEEC-ländernas energiförsörjning. Denna är sedan åtskilliga år föremål för uppmärksamhet inom organisationen. Befattningen med forskning och industriell utveckling på atomenergiområdet, som kan sägas ha tagit sin början år 1955, är närmast att betrakta såsom en del av OEEC:s handläggning av energifrågor i allmänhet. De kontroll- och andra särskilda problem, som är förknippade med atomenergiens utnyttjande, har medfört, att samarbetsorganisationens verksamhet härvidlag har fått en särprägel.

Den fortgående snabba tekniska utvecklingen inom området i fråga har tagits såsom en bekräftelse på att samarbete för atomenergiens utnyttjande bör vara en viktig uppgift för OEEC. Det torde vidare stå klart, att området i många avseenden är särdeles väl ägnat för samarbete över nationella gränser. Ett omfattande och dyrbart forsknings- och experimentprogram, innefattande bland annat provanläggningar av många olika slag, erfordras för att atomenergien skall bli åtkomlig till rimligt pris. Dylika program i imponerande skala håller på att genomföras i de på området ledande makterna Förenta staterna, Sovjetunionen och Storbritannien, men skulle i allmänhet ställa för stora krav på de ekonomiska, vetenskapliga och tekniska resurserna i västra och norra Europas länder vart för sig. En arbetsfördelning på området, förenad med utbyte av upplysningar, ter sig därför synnerligen naturlig och påkallad.

OEEC:s intresse av atomenergifrågor är, såsom torde framgå av vad jag nu sagt, av uteslutande ekonomisk art, likaväl som dess befattning med andra energispörsmål. Härigenom skiljer sig organisationen från andra internationella organ på atomenergiområdet, vilkas uppgifter är av dels ekonomisk, dels politisk natur. Till det i Förenta Nationernas regi tillkomna internationella atomenergiorganet (IAEA) har sålunda, såsom framhålls vid behandlingen av frågan om Sveriges anslutning till detta organ, (proposition nr 75/1957) knutits förhoppningen, att dess verksamhet, bland annat i fråga om säkerhetskontroll, skulle kunna bilda en av utgångspunkterna för en allmän nedrustning. Vad beträffar den av Frankrike, Västtyskland, Italien och de tre Benelux-länderna upprättade europeiska unionen för atomenergien (Euratom) är denna ett organ av närmast överstatlig karaktär, som visserligen är avsett att fylla viktiga funktioner i ekonomiskt avseende, men som också utgör ett betydelsefullt led i strävandena till politiskt samgående mellan de sex länderna.

Att den för OEEC planerade rollen på atomenergiens verksamhetsfält är enbart ekonomiskt motiverad innebär naturligtvis inte, att atomenergiens politiska aspekter kan förbigås. En förutsättning för att leveranser av atombränsle och utrustning liksom utlämnande av vetenskapliga och tekniska data skall kunna ske inom OEEC:s ram, såväl mellan de europeiska medlemsländerna som från exempelvis Förenta staterna — av vars medverkan den framtida utvecklingen är i hög grad beroende — är en tillfredsställande kontroll av att det utlämnade tjänar endast fredliga syften. För de flesta av OEEC-länderna torde den anslutning till denna kontrollprincip, som klart markerats från amerikanskt håll, ha varit av betydelse vid ställningstagandet i denna fråga. Det kontrollsystem, varom man kommit överens, motsvarar nära det som förutsetts i det internationella atomenergiorganets stadga men är utbyggt med en oberoende skiljeinstans, en domstol, som kan göra för parterna bindande uttalanden i händelse av tvist mellan kontrollorganet och något medlemsland rörande systemets tillämpning.

Ett med kontrollsystemet sammanhängande särproblem av stor betydelse är frågan om förhållandet mellan OEEC:s atomenergiorgan och andra internationella organisationer med liknande uppgifter, främst de båda förut nämnda. Såväl i OEEC-organets stadga som i kontrollkonventionen finnes föreskrifter om inledande av samarbete med andra organisationer. I konventionen stadgas vidare, att kontrollen för OEEC:s del skall kunna hävas med avseende på leveranser utanför OEEC-området, förutsatt att det som levererats blir föremål för en likvärdig kontroll därstädes. Bestämmelsen är tillkommen främst med tanke på det internationella atomenergiorganet. Beräffande detta bör vidare påpekas, att kontrollkonventionen gör det möjligt för OEEC:s kontrollorgan att för IAEA:s räkning ombesörja kontroll inom OEEC-området. En förutsättning härför är givetvis en överenskommelse i ämnet med det internationella atomenergiorganet.

I fråga om Euratom ligger saken något annorlunda till. De sex länder, som bildat Euratom, är ju också medlemmar i OEEC, och deras områden ingår i OEEC-området. Frågan gäller därför här i första hand om och i vilken omfattning kontrollen av OEEC kan delegeras till Euratom i fråga om sådana objekt som befinna sig inom Euratoms område.

Med hänsyn till förhållandet till Förenta staterna och det internationella atomenergiorganet är det givetvis angeläget för OEEC att en sådan ordning erbjuder säkerhet för att OEEC:s kontrollbestämmelser blir vederbörligen tillämpade i Euratom-området lika väl som i det övriga OEEC-området.

Förhandlingarna utmynnade på denna punkt i den kompromisslösning, som fått uttryck i konventionens artikel 16. Man enades sålunda om att OEEC-kontrollens utövande på Euratomländernas område skall bli föremål för en särskild överenskommelse mellan OEEC och Euratom, som skall ingås snarast möjligt efter det att vederbörande Euratomorgan upprättats.

Denna viktiga fråga är således ännu inte slutgiltigt reglerad. Det godkännande av Sveriges anslutning till kontrollkonventionen, som riksdagen kan komma att lämna med anledning av den nu föreslagna propositionen, synes

mig därför inte böra utnyttjas för svensk ratifikation, förrän en godtagbar överenskommelse mellan OEEC och Euratom föreligger.

Sverige är för sin framtida ekonomiska utveckling i hög grad beroende av en tillfredsställande energiförsörjning. De snabba framstegen i fråga om atomenergiens utnyttjande såväl här som utomlands talar för att detta slags energi kommer att bli av allt större betydelse för tillgodoseendet av våra energibehov. Samtidigt står det klart, att det skulle vara föga ändamålsenligt och stöta på mycket stora ekonomiska och tekniska svårigheter för vårt land att på egen hand söka bedriva den omfattande forskning och verkställa de många vetenskapliga och tekniska experiment, som ett tillfyllestgörande atomenergiprogram kräver. Samverkan med andra länder är därför påkallad.

I viss utsträckning sker redan en dylik samverkan, i det att Sverige ingått bilaterala avtal till främjande av atomenergiforskningen med Förenta staterna och Storbritannien. Vidare öppnar Sveriges medlemskap i det nyligen upprättade internationella atomenergiorganet vissa möjligheter till utbyte av material, utrustning och upplysningar. Det till Genève förlagda europeiska kärnforskningsinstitutet (CERN), vari Sverige även är medlem, är ett forum för utbyte av vetenskapliga data. Vidare samverkar Sverige med Danmark, Finland, Island och Norge i det gemensamma nordiska institutet för teoretisk atomfysik i Köpenhamn. Slutligen skall nämnas det kontaktorgan för atomenergifrågor, varigenom samverkan mellan de nordiska länderna förberedes.

Att organisationen för europeiskt ekonomiskt samarbete till sina övriga betydelsefulla uppgifter nu skall föga befattning med samverkan inom atomenergiområdet synes mig både naturligt och önskvärt. Sveriges samarbete med andra länder inom organisationens ram har under de gångna tio åren inneburit betydande ekonomiska fördelar för landet, och det torde finnas all anledning att verka för det tillskott i organisationens internationella betydelse, som dess arbete med atomenergifrågor kan väntas medföra. Organisationen torde härigenom komma i en gynnsam position för förhandlingar med utomstående länder rörande leveranser och upplysningar till medlemsländerna.

Ett svenskt deltagande i atomenergisamarbete inom organisationens ram inverkar inte på våra möjligheter att i andra former bedriva sådant samarbete, vare sig med medlemsländer i organisationen eller utomstående länder. Organisationens tilltänkta verksamhet är närmast att betrakta såsom en mäklarroll: medlemsländerna har full valfrihet, då det gäller att anlita den, och kontrollfunktioner inträder endast med avseende på verksamhet, vari den medverkat genom att åstadkomma leveranser eller ställa tjänster till förfogande, eller som medlemsländerna själva önskar ställa under dess kontroll.

Uppläggningsen av arbetet ligger med bortseende från kontrollsystemet helt i linje med organisationens traditionella arbetssätt. Alla beslut av betydelse

förutsätter sålunda antingen enhällighet mellan medlemsländernas representanter i de styrande organen, eller också binder de endast de regeringar, vilkas representanter biträtt beslutet.

Vad kontrollsystemet beträffar, står detta såsom tidigare anförts i nära överensstämmelse med det internationella atomenergiorganets motsvarande system. Beslut om vidtagande av i konventionen angivna sanktionsåtgärder kan liksom i sistnämnda organ fattas mot det utpekade landets vilja, men detta har då tillgång till en oberoende rättslig instans, som har att avgöra, huruvida gällande bestämmelser riktigt tillämpats. Enligt min mening går systemet inte utöver vad som kan anses vara påkallat av det planerade samarbetet och bör inte giva anledning till erinran ur svensk synpunkt. En förutsättning är dock, såsom anförts i det föregående, att kontrollen behörigen utövas över all verksamhet, varmed organisationen tagit befattning, oavsett i vilket medlemsland denna äger rum.

De allmänna kostnaderna för atomenergiorganets verksamhet avses ingå i samarbetsorganisationens budget och skulle komma att inverka på storleken av Sveriges bidrag härtill. Enligt hittills gjorda beräkningar skulle dessa kostnader uppgå till 0,6 miljoner kronor för innevarande budgetår; härav skulle något över fyra procent, eller drygt 24 000 kronor, falla på Sverige. Detta belopp avses bestridas under tredje huvudtiteln av anslaget till OEEC. De särskilda kostnader, som uppstår i samband med de olika samarbetsprojekten, kommer däremot att intagas i särskilda utgiftsstaten och fördelas mellan de länder, som deltar i respektive projekt. Kostnaderna för Sveriges bidrag härtill avses bestridas under tionde huvudtiteln av anslaget till internationellt atomenergisamarbete.

Under återopande av det anförda får jag hemställa,

att Kungl. Maj:t måtte föreslå riksdagen att bemyndiga Kungl. Maj:t att, då förut angiven förutsättning därför inträtt, ratificera konventionen av den 20 december 1957 om upprättande av säkerhetskontroll på atomenergiens område.

Med bifall till denna av statsrådets övriga ledamöter biträdade hemställen förordnar Hans Maj:t Konungen, att till riksdagen skall avlätas proposition av den lydelse bilaga till detta protokoll utvisar.

Ur protokollet:

A. Fältheim

Décision du conseil**créant une Agence européenne pour l'énergie nucléaire****LE CONSEIL;**

Vu la Convention de Coopération Economique Européenne en date du 16 avril 1948 et notamment les articles 13, 15 et 19 de ladite Convention;

Considérant qu'en vertu de l'article 15 de ladite Convention, le Conseil peut créer tout Comité technique ou autre organisme nécessaire à l'exercice des fonctions de l'Organisation;

Vu la Décision du Conseil en date du 10 juin 1955 relative à la coopération dans le domaine de l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire ainsi que la Décision du Conseil en date du 18 juillet 1956, relative à l'action commune des pays Membres dans le domaine de l'énergie nucléaire;

Considérant que par la Décision du 18 juillet 1956, le Conseil a créé un Comité de Direction de l'Energie Nucléaire, chargé de lui soumettre des propositions dans un délai de six mois sur l'action commune à entreprendre par les pays Membres et de préparer un projet de statut de l'Agence Européenne pour l'Energie Nucléaire, qui sera chargée de promouvoir cette action, en vue du développement de la production et des utilisations de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques;

Considérant que le délai imparti au Comité de Direction a été prolongé par le Conseil à sa séance du 13 février 1957;

Considérant qu'il n'existe pas de contradiction entre les principes qui inspirent les dispositions de la présente Décision et les principes qui ont

Stadga**för det Europeiska atomenergiorganet
Rådsbeslut om upprättande av ett europeiskt
atomenergiorgan**

Med hänsyn till konventionen angående europeiskt ekonomiskt samarbete av den 16 april 1948 och i synnerhet denna konventions artiklar 13, 15 och 19;

med hänsyn till att rådet i kraft av nämnda konventions artikel 15 äger upprätta sådana tekniska kommittéer eller andra organ, som må vara nödvändiga för fullgörande av organisationens uppgifter;

i betraktande av rådsbeslutet den 10 juni 1955 angående samarbete i fråga om användning av atomenergi för fredliga ändamål och av rådsbeslutet den 18 juli 1956 angående samgående mellan medlemsländerna på atomenergiens område;

i betraktande av att rådet genom beslutet den 18 juli 1956 upprättat en atomenergistyrelse med instruktion att inom sex månader underställa rådet förslag om i vilka avseenden samgående mellan medlemsländerna borde äga rum och att utarbeta förslag till stadga för Europeiska atomenergiorganet, vars uppgift skall vara att främja detta samgående i och för utveckling i fråga om framställning och användning av atomenergi för fredliga ändamål;

i betraktande av att den tidsfrist, som lämnats atomenergistyrelsen, utsträcktes av rådet vid dess sammanträde den 13 februari 1957;

med hänsyn till att ingen motsättning föreligger mellan de grundsatser, som lett till bestämmelserna i nedanstående beslut, och de som lett

inspiré le Traité conclu à Rome le 25 mars 1957, instituant la Communauté Européenne de l'Energie Atomique (EURATOM);

Vu le Rapport du Comité de Direction de l'Energie Nucléaire en date du 27 septembre 1957 (C(57)204);

DECIDE:

PARTIE I

Article 1

(a) Il est créé, dans le cadre de l'Organisation, une Agence Européenne pour l'Energie Nucléaire (appelée ci-dessous »l'Agence«).

(b) L'objet de l'Agence est de promouvoir le développement de la production et des utilisations de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques par les pays participants au moyen d'une coopération entre ces pays et d'une harmonisation des mesures prises sur le plan national.

Article 2

La mise en oeuvre des tâches confiées à l'Agence est assurée, sous l'autorité du Conseil, par le Comité de Direction de l'Energie Nucléaire (appelé ci-dessous le »Comité de Direction«), par les organismes créés conformément aux dispositions ci-dessous pour l'assister dans ses travaux ou pour remplir des fonctions d'intérêt commun à un groupe de pays et par le Secrétariat de l'Agence.

Article 3

Le Comité de Direction est compétent pour traiter toute question rentrant dans l'objet de l'Agence, aux conditions résultant des dispositions ci-dessous et des autres décisions du Conseil applicables.

Article 4

(a) L'Agence devra promouvoir, autant que possible, la confrontation et l'harmonisation des programmes et des projets des pays participants intéressant le développement de la recherche et de l'industrie dans le do-

till det i Rom den 25 mars 1957 ingångna fördraget om en Europeisk union för atomenergien (Euratom);

i betraktande av atomenergistyrelsens rapport (C(57)204) den 27 september 1957;

BESLUTAR RADET FÖLJANDE:

DEL I

Artikel 1

a) Ett Europeiskt atomenergiorgan (i det följande kallat »organet») skall upprättas inom organisationens ram.

b) Organets ändamål skall vara att främja utvecklingen i fråga om framställning och användning av atomenergi för fredliga ändamål av de deltagande länderna genom samarbete mellan dessa länder och samordning av de åtgärder, som vidtagas på det nationella planet.

Artikel 2

De åt organet anförtrodda uppgifterna skola under rådets myndighet fullgöras av atomenergistyrelsen (i det följande kallad »styrelsen»), av de underorgan, som jämlikt nedanstående bestämmelser upprättas för att biträda i dess arbete eller fullgöra uppgifter av gemensamt intresse för en grupp länder, och av organets sekretariat.

Artikel 3

Styrelsen skall vara behörig att handlägga alla ärenden inom ramen för organets ändamål, under villkor, som fastställas genom nedanstående bestämmelser och andra tillämpliga rådsbeslut.

Artikel 4

a) Organet skall såvitt möjligt främja jämförelse mellan och samordning av deltagande länders program och projekt med avseende på utveckling av forskning och industri i fråga om framställning och använd-

maine de la production et des utilisations de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, à la lumière des prévisions de besoins et de ressources en énergie établies par la Commission Consultative de l'Énergie.

(b) A cet effet, les pays participants seront invités, dans les cas et conditions déterminés par le Comité de Direction,

(i) à communiquer périodiquement à l'Agence leurs programmes ou prévisions nationaux ou communs ainsi que toutes indications utiles sur leur état de réalisation;

(ii) à notifier à l'Agence leurs projets d'initiative publique ou privée.

(c) Les programmes et projets donneront lieu à un examen par le Comité de Direction, suivant une procédure qu'il déterminera. Le Comité de Direction pourra formuler des avis, notamment sous forme de recommandations, aux pays en cause.

Article 5

(a) L'Agence devra promouvoir, lorsqu'il y aura lieu, la création d'entreprises communes dans le domaine de la production et des utilisations de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, en s'efforçant d'assurer la participation du plus grand nombre possible de pays.

(b) Si un groupe de pays participants ou associés déclare son intention de constituer une entreprise commune, ces pays pourront convenir d'entreprendre entre eux, à leur propre charge, les travaux nécessaires à cet effet au sein de l'Organisation, quelle que soit la position prise par les autres pays participants. Les Groupes de travail ou les Syndicats d'études constitués conformément au présent paragraphe tiendront le Comité de Direction informé de l'avancement et des conclusions de leurs travaux.

(c) Lorsque des entreprises communes seront créés, sur l'initiative ou avec l'aide de l'Agence,

ning av atomenergi för fredliga ändamål, i ljuset av de förutsägelser om behovet av och tillgången på energi, som utarbetats av rådgivande energikommissionen.

b) I detta syfte skola deltagande länder uppmanas att i de fall och under de villkor, som styrelsen fastställer,

i) regelbundet underrätta organet om sina nationella eller gemensamma program eller beräkningar liksom om allt som är ägnat att belysa i vad mån dessa genomförts;

ii) underrätta organet om statliga eller privata projekt.

c) Programmen och projekten skola granskas av styrelsen i enlighet med av den fastställd procedur. Styrelsen äger lämna råd åt berörda länder, i synnerhet i form av rekommendationer.

Artikel 5

a) Organet skall närhelst så är lämpligt främja upprättande av gemensamma företag för framställning och användning av atomenergi för fredliga ändamål, varvid det skall eftersträva deltagande av största möjliga antal länder.

b) Om en grupp deltagande eller associerade länder kungör en avsikt att upprätta ett gemensamt företag, äga berörda länder överenskomma att sinsemellan på egen bekostnad utföra för ändamålet nödigt arbete inom organisationen, oavsett vilken andra deltagande länders inställning är. De arbets- eller studiegrupper, som upprättas jämlikt detta stycke, skola hålla styrelsen underrättad om sina framsteg och till den rapportera sina slutsatser.

c) När gemensamma företag upprättats på organets initiativ eller med dess bistånd,

(i) le Comité de Direction — ou un Groupe restreint du Comité de Direction comprenant les représentants des pays qui prennent part à l'entreprise — exercera toutes fonctions qui lui seraient confiées par les accords conclus pour la création des entreprises en cause;

(ii) les entreprises communes feront rapport chaque année au Comité de Direction sur leur situation et leur développement;

(iii) le Comité de Direction examinera les problèmes d'intérêt général que pourrait soulever le fonctionnement des entreprises communes en vue de proposer aux Gouvernements les mesures qui pourraient s'avérer nécessaires;

(iv) les accords conclus pour la création d'entreprises communes devront comporter des dispositions permettant aux pays participants ou à des groupes de pays participants qui ne prennent pas part à l'entreprise, d'y accéder ultérieurement ou de bénéficier des résultats de leur activité.

Article 6

(a) L'Agence aidera dans toute la mesure du possible à assurer l'approvisionnement régulier des entreprises communes ainsi que des pays participants en matières premières nécessaires à l'exécution de leurs programmes dans le domaine nucléaire.

(b) A cet effet, l'Agence devra promouvoir, lorsqu'il y aura lieu, la conclusion par l'Organisation, conformément à l'article 13 (b) de la Convention du 16 avril 1948, ou par les pays participants, d'accords pour la fourniture de matières premières, éventuellement par des pays tiers. Le Comité de Direction exercera les fonctions qui seraient confiées à l'Organisation en vertu de ces accords.

Article 7

(a) L'Agence est chargée d'étudier conjointement avec le Comité de Di-

i) skall styrelsen — eller en begränsad grupp från styrelsen, omfattande företrädare för de länder, som deltaga i företaget — fullgöra de uppgifter, som anförtrotts åt den genom överenskommelser, träffade i och för upprättande av ifrågavarande företag;

ii) skola de gemensamma företagen årligen ingiva rapport till styrelsen om sin ställning och utveckling;

iii) skall styrelsen granska spörsmål av allmänt intresse, vilka kunna uppkomma genom driften av gemensamma företag, i syfte att föreslå regeringarna eventuellt nödiga åtgärder;

iv) skola de överenskommelser, som träffas för upprättande av gemensamma företag, innehålla bestämmelser, varigenom deltagande länder eller grupper av deltagande länder, som ej deltaga i berörda företag, senare kunna ansluta sig därtill eller draga nytta av resultaten av deras verksamhet.

Artikel 6

a) Organet skall göra allt vad i dess förmåga står för att åt gemensamma företag såväl som åt deltagande länder säkra regelbunden tillförsel av råmaterial nödvändiga för förverkligande av deras program på atomenergiområdet.

b) I detta syfte skall organet närhelst så är lämpligt främja träffande av överenskommelse av organisationen, jämlikt artikel 13 b) i konventionen av den 16 april 1948, eller av deltagande länder, om tillförsel av råmaterial, eventuellt från tredje länder. Styrelsen skall fullgöra de uppgifter, som i kraft av dylika överenskommelser åvila organisationen.

Artikel 7

Det skall åligga organet att gemensamt med handelsstyrelsen dryf-

rection des Echanges, toutes mesures tendant à libérer aussi complètement que possible les échanges internationaux de produits intéressant la production et les utilisations de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques.

(b) En particulier, le Comité de Direction remplira les fonctions qui lui sont confiées à ce sujet par le Conseil.

Article 8

(a) Un contrôle de sécurité sera établi en vue de garantir que le fonctionnement des entreprises communes et les matières, équipements ou services fournis par l'Agence ou sous sa surveillance, ne puissent servir à des fins militaires.

(b) Le contrôle de sécurité pourra s'étendre, à la demande des parties, à tout accord bilatéral ou multilatéral ou, à la demande d'un pays participant, à toute activité de ce pays dans le domaine de l'énergie nucléaire.

(c) L'organisation de ce contrôle et les fonctions de l'Agence relatives à son exercice, font l'objet d'une Convention spéciale sur le contrôle de sécurité.

Article 9

(a) L'Agence devra favoriser le développement des recherches intéressant la production et les utilisations de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques dans les pays participants.

(b) A cet effet, elle devra promouvoir, lorsqu'il y aura lieu, la conclusion d'accords en vue de l'utilisation en commun d'installations de recherche construites par les pays participants, ainsi que la création d'établissements communs de recherche dans les conditions prévues à l'article 5 ci-dessus.

(c) L'Agence devra favoriser l'échange d'informations scientifiques et techniques relatives à son objet entre les pays participants et associés.

ta varje åtgärd ägnad att åstadkomma största möjliga frihet för internationell handel med varor, som ha samband med framställning och användning av atomenergi för fredliga ändamål.

b) I synnerhet skall styrelsen fullgöra de uppgifter, som härutinnan anförtrotts den av rådet.

Artikel 8

a) En säkerhetskontroll skall upprättas i syfte att säkra, att driften av gemensamma anläggningar och de material, den utrustning och de tjänster, som tillhandahållits av organet eller under dess överinseende, icke kunna tjäna något militärt ändamål.

b) Säkerhetskontrollen må på berörda parter begäran utsträckas till varje bilateral eller multilateral överenskommelse, eller, på ett deltagande lands begäran, till varje detta lands verksamhet på atomenergiens område.

c) Denna kontrolls organiserande och organets uppgifter i samband med dess utövande skola vara föremål för en särskild konvention om säkerhetskontroll.

Artikel 9

a) Organet skall främja utvecklingen av forskning rörande framställning och användning av atomenergi för fredliga ändamål i de deltagande länderna.

b) I detta syfte skall det närhelst så är lämpligt främja träffande av överenskommelser om gemensamt bruk av forskningsanläggningar byggda av deltagande länder och, under i artikel 5 ovan stadgade villkor, upprättande av gemensamma forskningsanstalter.

c) Organet skall främja utbytet av vetenskapliga och tekniska upplysningar, som äga samband med dess ändamål, mellan deltagande och associerade länder.

Article 10

(a) L'Agence devra promouvoir le développement dans les pays participants de l'enseignement des matières intéressant l'énergie nucléaire, afin d'aider à faire face aux besoins en personnel scientifique et technique dans ce domaine.

(b) A cet effet, le Comité de Direction mettra en oeuvre toutes mesures permettant, par une coopération entre les pays participants et associés,

(i) d'utiliser au maximum et de développer les moyens de formation existant dans les institutions nationales compétentes;

(ii) d'organiser en tant que de besoin, sur une base internationale, des enseignements complémentaires à l'usage des professeurs, des étudiants ou des ingénieurs.

Article 11

(a) L'Agence devra promouvoir l'élaboration et l'harmonisation des législations intéressant l'énergie nucléaire dans les pays participants en ce qui concerne notamment:

(i) la protection de la santé publique et la prévention des accidents dans l'industrie nucléaire;

(ii) le régime de la responsabilité civile et de l'assurance des risques atomiques;

(iii) les mesures permettant d'assurer la meilleure utilisation des inventions brevetées.

(b) Dans ce but, le Comité de Direction devra

(i) élaborer dès que possible et soumettre aux pays participants, en vue de leur adoption, des règles communes pour servir de base aux dispositions législatives et réglementaires nationales;

(ii) promouvoir la création entre les pays participants intéressés des services communs nécessaires, en particulier, pour la protection de la santé publique et la prévention

Artikel 10

a) Organet skall främja utvecklingen i deltagande länder av utbildning i ämnen, som äga samband med atomenergien, i syfte att bistå vid mötande av efterfrågan på vetenskaplig och teknisk personal på detta område.

b) I detta syfte skall Styrelsen vidtaga alla åtgärder för att genom samarbete mellan deltagande och associerade länder

i) tillåta maximal användning av och utveckla förefintliga möjligheter till utbildning i vederbörande nationella institutioner;

ii) organisera kompletterande utbildning i nödig utsträckning på internationell grundval för lärare, studenter eller ingenjörer.

Artikel 11

a) Organet skall främja utveckling, och samordning av lagstiftningen rörande atomenergi i de deltagande länderna, särskilt i fråga om

i) skydd för det allmänna hälsotillståndet och förhindrande av olyckor inom atomindustrin;

ii) ansvar gentemot tredje part och försäkring mot atomrisker;

iii) åtgärder för säkrande av patenterade uppfinningars effektivaste användning.

b) I detta syfte skall styrelsen

i) snarast utarbeta och för antagande underställa de deltagande länderna gemensamma regler att tjäna såsom grundval för nationella lagar och förordningar;

ii) främja upprättande av för intresserade deltagande länder gemensamma organ i den utsträckning, som är nödvändig särskilt för skydd av det allmänna hälsotill-

des accidents dans l'industrie nucléaire.

ståndet och förhindrande av olyckshändelser inom atomindustrin.

PARTIE II

Article 12

(a) Le Comité de Direction est composé de représentants de tous les Gouvernements Membres de l'Organisation ayant participé à la présente Décision.

(b) Les Gouvernements du Canada et des Etats-Unis d'Amérique sont invités à s'associer aux travaux de l'Agence.

Article 13

(a) Le Comité de Direction désigne chaque année parmi ses membres un Président et des vice-présidents. Il adopte son Règlement intérieur.

(b) Le Comité de Direction peut formuler des avis, notamment sous forme de recommandations, aux pays participants sur toute question rentrant dans ses attributions.

(c) Toutes les fois que des décisions engageant les Gouvernements doivent être prises en dehors des pouvoirs spécialement conférés au Comité de Direction, celui-ci soumet des propositions au Conseil à cet effet.

(d) Le Comité de Direction fait rapport chaque année au Conseil sur l'exécution de son mandat et sur la situation et les perspectives de l'industrie nucléaire dans les pays participants.

Article 14

(a) Les rapports et propositions élaborés par le Comité de Direction doivent indiquer, le cas échéant, les différentes positions prises par ses membres.

(b) Les décisions, avis ou recommandations du Comité de Direction sont adoptés par accord mutuel de ses membres présents et votants.

(c) Toutefois, les décisions du Comité de Direction relatives à l'adoption de l'ordre du jour, aux études à entreprendre, à la création de Grou-

DEL II

Artikel 12

a) Styrelsen skall bestå av företrädare för alla de organisationens medlemsregeringar, som deltagit i detta beslut.

b) Canadas och Amerikas Förenade staters regeringar inbjudas att ansluta sig till organets arbete.

Artikel 13

a) Styrelsen skall årligen inom sig utse en ordförande och vice ordförande. Den skall själv fastställa sin arbetsordning.

b) Styrelsen äger lämna råd, isynnerhet i form av rekommendationer, till deltagande länder i varje fråga inom dess behörighet.

c) Närhelst beslut skola fattas, som skola binda regeringarna och vilkas innebörd överskrider de befogenheter, som särskilt tillagts styrelsen, skall denna underställa rådet förslag härutinnan.

d) Styrelsen skall årligen ingiva rapport till rådet om fullgörandet av sina åligganden och om läget och utsikterna för atomindustrin i de deltagande länderna.

Artikel 14

a) Av styrelsen utarbetade rapporter och förslag skola i förekommande fall angiva de skiljaktiga inställningar, som företrätts av styrelsemedlemmarna.

b) Styrelsens beslut, åsiktsuttalanden eller rekommendationer skola antagas genom samstämmighet av dess närvarande och röstande medlemmar.

c) Dock skola styrelsens beslut i fråga om föredragningslistas antagande, om företagande av utredningar, om upprättande av arbetsgrupper

pes de travail et à l'envoi de questionnaires aux pays participants, sont adoptées à la majorité des membres du Comité de Direction présents.

(d) Les décisions engageant les Gouvernements, prises par le Comité de Direction dans le cadre des pouvoirs qui lui sont conférés, n'obligent que les pays qui les ont acceptées.

Article 15

(a) Le Comité de Direction peut créer les Commissions et Groupes de travail qu'il estime nécessaires pour l'assister dans l'exercice de ses fonctions et leur confier l'exécution de toute tâche rentrant dans l'objet de l'Agence.

(b) Des organismes restreints peuvent être créés pour l'étude de questions ou l'exécution de fonctions intéressant un groupe de pays participants ou associés, dans les conditions prévues par l'article 5 ci-dessus ou par décision du Conseil. Les dépenses spéciales afférentes aux travaux de ces organismes, telles que les frais d'études ou la rémunération d'experts, incombent aux pays intéressés.

Article 16

(a) Le Comité de Direction remplit ses fonctions en liaison avec les organes compétents de l'Organisation.

(b) Le Comité de Direction consultera ces organes sur les questions rentrant dans leur mandat. Ces organes consulteront le Comité de Direction sur toute question relative à la production et aux utilisations de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques.

Article 17

(a) Le Comité de Direction et ses organes subsidiaires sont assistés par le Secrétariat de l'Agence, qui fait partie du Secrétariat de l'Organisation.

(b) Les dépenses relatives au fonctionnement de l'Agence sont couver-

och om utsändande av frågeformulär till deltagande länder kunna antagas av de närvarande styrelseledamöternas flertal.

d) Beslut, som skola binda regeringar, och som fattas av styrelsen inom ramen för de denna tillagda befogenheterna, skola förplikta endast de länder som antagit dem.

Artikel 15

a) Styrelsen äger upprätta de kommissioner och arbetsgrupper, som den må finna nödvändiga för att biträda den i fullgörandet av dess uppgifter, och anförtro dessa utförandet av varje uppgift, som äger samband med organets ändamål.

b) Begränsade grupper må upprättas för att studera frågor eller fullgöra uppgifter av intresse för en grupp deltagande eller associerade länder, under i artikel 5 ovan angivna eller i ett rådsbeslut fastställda villkor. Särskilda utgifter hänförliga till dessa gruppers arbete, såsom kostnader för studier eller gottgörelse åt experter, skola ankomma på berörda länder.

Artikel 16

a) Styrelsen skall fullgöra sina uppgifter i samarbete med behöriga organ inom organisationen.

b) Styrelsen skall rådfråga dessa organ i spörsmål, som falla inom dessas behörighet. Organen skola rådfråga styrelsen i alla spörsmål, som hänföra sig till framställning och användning av atomenergi för fredliga ändamål.

Artikel 17

a) Styrelsen och dess underlydande organ skola biträdas av organets sekretariat, som skall utgöra en del av organisationens sekretariat.

b) De med organets arbete sammanhängande utgifterna skola ingå i or-

tes par le budget de l'Organisation. A cet effet, le Comité de Direction prépare chaque année des prévisions de dépenses qui seront soumises à l'approbation du Conseil.

(c) Les dépenses de l'Agence soumises à des règles particulières de financement doivent faire l'objet de prévisions budgétaires séparées, et les pays qui ne contribueraient pas au financement de ces dépenses doivent s'abstenir lors de l'approbation du titre correspondant du budget.

Article 18

(a) Dans l'exécution de ses fonctions, le Comité de Direction doit tenir compte des travaux entrepris par les autres Organisations internationales intéressées et faire appel, dans toute la mesure du possible, au concours de ces Organisations.

(b) Le Comité de Direction établit, en accord avec le Conseil, des relations avec les Organisations internationales gouvernementales intéressées aux questions relatives à l'énergie nucléaire.

(c) Le Comité de Direction peut prendre contact avec les Organisations internationales non gouvernementales intéressées, dans le cadre de décisions ou arrangements approuvés par le Conseil.

Article 19

(a) Les dispositions de la présente Décision n'affectent pas les droits et obligations résultant des traités antérieurement conclus par les Gouvernements participant à la présente Décision.

(b) La présente Décision n'affectant pas l'exercice des compétences attribuées à la Communauté Européenne de l'Energie Atomique (EUR-ATOM) par le Traité conclu à Rome le 25 mars 1957, l'Agence établit avec ladite Communauté une étroite collaboration dont les modalités seront fixées d'un commun accord.

organisationens budget. I detta syfte skall styrelsen utarbeta årliga förslag till utgiftsstat, vilka skola underställas rådet för godkännande.

c) Sådana organets utgifter, som skola underkastas särskilda finansieringsregler, skola bli föremål för separata budgetbestämmelser, och länder, som icke bidraga till dylika utgifters finansiering, skola avstå från att rösta, då vederbörande post i budgeten skall godkännas.

Artikel 18

a) Vid fullgörandet av sina uppgifter skall styrelsen beakta det arbete, som utförts av andra berörda internationella organisationer, och påkalla samarbete av dessa i största möjliga utsträckning.

b) Styrelsen skall med rådets godkännande upprätta förbindelser med mellanstatliga organisationer med uppgift att behandla atomenergisporsmål.

c) Styrelsen äger upprätta förbindelse med icke mellanstatliga internationella organisationer på området, inom ramen för av rådet godkända beslut eller föranstaltningar.

Artikel 19

a) Detta besluts bestämmelser inverka icke på rättigheter och skyldigheter härrörande ur fördrag, som regeringar, vilka deltagit i detta beslut, tidigare ingått.

b) Eftersom detta beslut icke inverkar på utövandet av den behörighet, som genom det i Rom den 25 mars 1957 ingångna fördraget tillagts den europeiska unionen för atomenergien (Euratom), skall organet med nämnda union upprätta ett intimt samarbete, vars villkor skola regleras genom en överenskommelse.

Article 20

(a) Les pays participants sont les pays dont les Gouvernements participent à la présente Décision. Les pays associés sont le Canada et les États-Unis d'Amérique.

(b) Tout Gouvernement participant à la présente Décision peut y mettre fin en ce qui le concerne, en donnant un préavis d'un an à cet effet au Secrétaire général de l'Organisation.

(c) La Décision du Conseil en date du 18 juillet 1956 visée ci-dessus est abrogée.

Article 21

La présente Décision entrera en vigueur le 1^{er} février 1958.

Artikel 20

a) Deltagande länder skola vara de vilkas regeringar deltaga i detta beslut. Associerade länder skola vara Canada och Amerikas Förenta stater.

b) Regering, som deltagar i detta beslut, äger frånträda detsamma vad den själv angår genom att härom ett år i förväg underrätta organisationens generalsekreterare.

c) Ovan åsyftade beslut av rådet den 18 juli 1956 upphäves.

Artikel 21

Detta beslut skall träda i kraft den 1 februari 1958.

(Översättning)

Convention

sur l'établissement d'un contrôle de sécurité dans le domaine de l'énergie nucléaire

LES GOUVERNEMENTS de la République Fédérale d'Allemagne, de la République d'Autriche, du Royaume de Belgique, du Royaume de Danemark, de la République Française, du Royaume de Grèce, de l'Irlande, de la République d'Islande, de la République Italienne, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume de Norvège, du Royaume des Pays-Bas, de la République Portugaise, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du Royaume de Suède, de la Confédération Suisse et de la République Turque;

AYANT RESOLU de promouvoir le développement de la production et des utilisations de l'énergie nucléaire dans les pays membres de l'Organisation Européenne de Coopération Economique (appelée ci-dessous l'»Organisation») par une collaboration entre ces pays et une harmonisation des mesures prises sur le plan national;

CONSIDERANT que l'action commune entreprise à cet effet au sein de l'Organisation vise à développer l'industrie nucléaire européenne à des fins purement pacifiques et ne doit pas servir à des buts militaires;

CONSIDERANT qu'à sa séance du 18 juillet 1956 le Conseil de l'Organisation (appelé ci-dessous le »Conseil») a décidé d'établir dans ce but un contrôle international de sécurité;

CONSIDERANT que, par une Décision en date de ce jour, le Conseil a créé, dans le cadre de l'Organisation, une Agence Européenne pour l'Ener-

Konvention

om upprättande av säkerhetskontroll på atomenergiens område

Förbundsrepubliken Tysklands, Republiken Österrikes, Konungariket Belgiens, Konungariket Danmarks, Franska Republikens, Konungariket Greklands, Irlands, Republiken Islands, Italienska Republikens, Storbritannien och Nordirlands, Konungariket Norges, Konungariket Nederländernas, Portugisiska Republikens, Förenade Konungariket Storbritanniens och Norra Irlands, Konungariket Sveriges, Schweiziska Förbundets samt Turkiska Republikens REGERINGAR,

SOM BESLUTAT främja utvecklingen i fråga om framställning och användning av atomenergi i till organisationen för europeiskt ekonomiskt samarbete (i det följande kallat »organisationen») hörande länder genom samarbete mellan dessa länder och samordning av åtgärder på det nationella planet;

SOM ANSE, att de gemensamma åtgärder, vilka i detta syfte vidtagas inom organisationen, skola avse att utveckla den europeiska atomindustrin för uteslutande fredliga ändamål och icke få tjäna något militärt ändamål;

SOM BEAKTA, att organisationens råd (i det följande kallat »rådet») vid sitt sammanträde den 18 juli 1956 beslöt att för detta ändamål upprätta en internationell säkerhetskontroll;

SOM BEAKTA, att rådet genom beslut denna dag inom organisationen upprättat ett Europeiskt atomenergiorgan (i det följande kallat »orga-

gie Nucléaire (appelée ci-dessous l'«Agence») chargée de poursuivre l'action commune entreprise;

SONT CONVENUS de ce qui suit:

PARTIE I

Article 1

(a) Le but du contrôle de sécurité est de garantir que

(i) le fonctionnement des entreprises communes créées par plusieurs Gouvernements ou par des ressortissants de plusieurs pays sur l'initiative ou avec l'aide de l'Agence et

(ii) les matières, équipements ou services fournis par l'Agence ou sous sa surveillance, en vertu d'accords conclus avec les Gouvernements intéressés

ne puissent servir à des fins militaires.

(b) Le contrôle de sécurité pourra s'étendre, à la demande des parties, à tout accord bilatéral ou multilatéral ou, à la demande d'un Gouvernement, à toute activité relevant de ce Gouvernement dans le domaine de l'énergie nucléaire.

Article 2

(a) Aux fins visées ci-dessus, le contrôle de sécurité s'applique

(i) aux entreprises communes et aux entreprises tombant sous le coup d'un accord conclu conformément à l'article 1(a) (ii) ou d'une demande faite conformément à l'article 1(b);

(ii) aux installations utilisant des matières brutes ou produits fissiles spéciaux récupérés ou obtenus dans lesdites entreprises;

(iii) aux installations utilisant des produits fissiles spéciaux récupérés ou obtenus à partir des matières brutes ou produits fissiles spéciaux soumis au contrôle en vertu de l'article 1.

(b) Toutefois, le Comité de Direction de l'Agence (appelé ci-dessous

net») med uppdrag att bedriva den beslutade gemensamma verksamheten;

HA ÖVERENSKOMMIT om följande:

DEL I

Artikel 1

a) Säkerhetskontrollens syfte är att säkerställa, att

i) driften av gemensamma företag, som upprättats av två eller flera regeringar eller av medborgare i två eller flera länder på initiativ eller med bistånd av organet, och

ii) material, utrustning eller tjänster, som ställts till förfogande av organet eller under dess överinseende i kraft av medberörda regeringar slutna överenskommelser,

icke skola kunna tjäna något militärt ändamål;

b) Säkerhetskontrollen må på parternas begäran utsträckas till bilaterala eller multilaterala överenskommelser eller, på en regerings begäran, till verksamhet för vilken denna regering är ansvarig på atomenergiens område.

Artikel 2

a) I ovannämnda syften skall säkerhetskontrollen tillämpas å

i) gemensamt företag och företag, som hänför sig till i enlighet med artikel 1 a) ii) slutna överenskommelse eller till i enlighet med artikel 1 b) framställd begäran;

ii) installation, som använder råbränsle eller klyvbart material, som återvunnits eller erhållits i dylikt företag;

iii) installation, som använder klyvbart material, som återvunnits eller erhållits ur råbränsle eller klyvbart material, som står under kontroll i kraft av artikel 1.

b) Dock äger organets styrelse (i det följande kallad »styrelsen») åsi-

le »Comité de Direction») peut écartier l'application du contrôle de sécurité dans le cas de produits fissiles spéciaux exportés hors des territoires relevant des Gouvernements parties à la présente Convention, à condition que ces produits soient soumis à un contrôle de sécurité équivalent.

Article 3

Pour toute entreprise ou installation soumise au contrôle, l'Agence exercera les fonctions et les droits ci-dessous, dans la mesure fixée par les règlements de sécurité prévus à l'article 8:

(a) examiner les plans des installations et de l'équipement spécialisés, y compris les réacteurs nucléaires, uniquement pour s'assurer qu'ils permettront d'exercer efficacement le contrôle prévu par la présente Convention;

(b) approuver les procédés à employer pour le traitement chimique des matières irradiés, uniquement pour assurer la réalisation du but défini à l'article 1er;

(c) exiger la tenue et la présentation de relevés d'opérations pour faciliter la comptabilité des matières brutes et des produits fissiles spéciaux utilisés ou produits par l'entreprise ou l'installation;

(d) demander et recevoir des rapports sur l'avancement des travaux.

Article 4

(a) Les produits fissiles spéciaux récupérés ou obtenus à partir des matières brutes ou produits fissiles spéciaux soumis au contrôle devront être utilisés exclusivement à des fins pacifiques, sous le contrôle de l'Agence, pour des travaux de recherche ou dans des réacteurs, qui seront spécifiés par le Gouvernement ou les Gouvernements intéressés.

(b) Tout excédent de produits fissiles spéciaux récupérés ou obtenus, en sus des quantités nécessaires aux usages indiqués ci-dessus, restera soumis au contrôle de l'Agence, qui

dosätta säkerhetskontrollens tillämpning, då klyvbart material utföres från det område, som står under till denna konvention anslutna regeringars överhöghet, förutsatt att nämnda material ställes under likvärdig säkerhetskontroll.

Artikel 3

Med avseende på företag eller installation under kontroll skall organet ha följande uppgifter och rättigheter i den utsträckning, som fastställs i de säkerhetsföreskrifter varom stadgas i artikel 8:

a) att granska konstruktionen av speciell installation och utrustning, däribland reaktorer, dock endast för att säkerställa, att i denna konvention åsyftad kontroll kan effektivt utövas;

b) att godkänna metoder, som skola användas för kemisk behandling av bestrålat bränsle, dock endast för att säkerställa, att i artikel 1 angivet syfte nås;

c) att påfordra förande och företeende av driftsprotokoll för att möjliggöra redovisning av råbränsle och klyvbart material, som användes eller framställes inom företaget eller installationen;

d) att infordra och mottaga rapporter om verksamheten.

Artikel 4

a) Klyvbart material, som återvunnits eller erhållits ur råbränsle eller klyvbart material, vilket står under kontroll, skall uteslutande användas för fredliga ändamål, under organets kontroll, för forskning eller i av vederbörande regering eller regeringar angivna reaktorer.

b) Klyvbart material, som återvunnits eller framställts utöver behovet för ovan angiven användning, skall förbli under organets kontroll och må av detta begäras i förvar

pourra exiger sa mise en dépôt auprès de l'Agence ou dans d'autres dépôts contrôlés ou contrôlables par l'Agence, sous réserve que, par la suite, les produits fissiles spéciaux ainsi déposés soient restitués sans retard aux intéressés sur leur demande, pour être utilisés par eux aux conditions spécifiées ci-dessus.

Article 5

(a) L'Agence aura le droit et la responsabilité d'envoyer sur les territoires relevant des Gouvernements parties à la présente Convention des inspecteurs désignés par elle après consultation du Gouvernement ou des Gouvernements intéressés, qui, à tout moment, auront accès à tout lieu, à toute personne qui, de par sa profession, s'occupe de produits, équipement ou installations soumis au contrôle et à tous éléments d'information, nécessaires pour la comptabilité des matières brutes et produits fissiles spéciaux soumis au contrôle, et pour s'assurer du respect des obligations résultant de la présente Convention, ainsi que des accords conclus par l'Agence avec le Gouvernement ou les Gouvernements intéressés.

(b) En cas d'inobservation desdites obligations, l'Agence pourra demander que soient prises les dispositions nécessaires pour remédier à cette situation; si celles-ci ne sont pas prises dans un délai raisonnable, l'Agence pourra prescrire l'une ou plusieurs des mesures suivantes:

(i) l'interruption ou la cessation des livraisons de matières, équipements ou services fournis par l'Agence ou sous sa surveillance;

(ii) la restitution des matières et de l'équipement fournis par l'Agence ou sous sa surveillance;

Article 6

Les Gouvernements parties à la présente Convention seront tenus d'assurer l'exécution des mesures

hos organet eller i annat förvar, som av organet kontrolleras eller kan kontrolleras, dock att därefter klyvbart material, som så förvaras, på begäran skall utan dröjsmål återställas till berörda parter för användning på ovan angivna villkor.

Artikel 5

a) Organet skall ha rätt och ansvar att till område under till denna konvention anslutna regeringars överhöghet sända inspektörer, utsedda av organet efter samråd med vederbörande regering eller regeringar, vilka vid varje tidpunkt skola äga tillgång till alla platser och uppgifter samt till varje person, som till följd av sin sysselsättning handhar under kontroll stående material, utrustning eller installationer, i den utsträckning detta är nödvändigt för att utöva räkenskap över råmaterial och klyvbart material under kontroll och för att fastställa, huruvida de skyldigheter iakttagas, som härröra ur denna konvention liksom ur av organet med vederbörande regering eller regeringar sluten överenskommelse.

b) Om nämnda skyldigheter icke iakttagas, äger organet begära nödiga rättelsers vidtagande; om så icke inom rimlig tid sker, äger organet föreskriva en eller flera av följande åtgärder:

i) innehållandet eller inställandet av material- eller utrustningsleveranser eller tjänster, som gjorts av organet eller under dess överinseende;

ii) återställandet av material och utrustning, som tillhandahållits av organet eller under dess överinseende.

Artikel 6

Till denna konvention anslutna regeringar skola ansvara för att de åtgärder vidtagas, som föreskrivas i

prescrites en vertu du paragraphe (b) de l'article 5, des mandats délivrés par le Président du Tribunal en vertu de l'article 11 (e) et, s'il y a lieu, la réparation des infractions par les auteurs de celles-ci.

PARTIE II

Article 7

Le contrôle prévu par la présente Convention est exercé par les organes ci-dessous fonctionnant au sein de l'Agence:

- (i) le Comité de Direction;
- (ii) un Bureau de contrôle, composé d'un représentant de chaque Gouvernement partie à la présente Convention.

Article 8

(a) Le Bureau de contrôle est compétent pour:

- (i) élaborer les règlements de sécurité fixant les modalités techniques du contrôle pour les différents types d'entreprises;
- (ii) préparer les clauses relatives à l'application des règlements de sécurité qui figureront dans les accords conclus avec les Gouvernements intéressés;
- (iii) veiller au respect des obligations résultant de la présente Convention ainsi que des accords visés à l'alinéa précédent;

(iv) examiner les rapports relatifs à l'exercice du contrôle et, dans le cas où il estimerait que des infractions ont été commises, demander que les dispositions nécessaires soient prises pour remédier à la situation, et proposer, s'il y a lieu, au Comité de Direction les mesures à prescrire.

(b) Le Bureau de contrôle informe le Comité de Direction de toute infraction qu'il estime avoir été commise et lui fait rapport périodiquement sur l'ensemble de ses activités.

kraft av artikel 5 b), och att de förelägganden åttlydas, som i kraft av artikel 11 e) göras av domstolens ordförande, liksom för att, där så är påkallat, rättelser av begångna överträdelser vidtagas av de därför ansvariga.

DEL II

Artikel 7

Den kontroll, varom stadgas i denna konvention, skall utövas av följande inom organet verksamma underorgan:

- i) styrelsen;
- ii) en kontrollbyrå, bestående av en företrädare för varje till denna konvention ansluten regering.

Artikel 8

a) Kontrollbyrån skall vara behörig:

- i) att utarbeta säkerhetsföreskrifter, varigenom skola fastställas tekniska kontrollförfaranden för de olika slagen av företag;
- ii) att förbereda de bestämmelser om tillämpning av säkerhetsföreskrifter, som skola intagas i med berörda regeringar slutna överenskommelser;
- iii) att vaka över iakttagandet av skyldigheter, som härröra ur denna konvention och ur i föregående stycke nämnda överenskommelser;

iv) att granska rapporter om kontrollens utövande och, i fall då den finner, att överträdelse begåtts, att begära nödiga rättelsers vidtagande, samt att, där så är påkallat, föreslå styrelsen vilka åtgärder som böra föreskrivas.

b) Kontrollbyrån skall underrätta styrelsen, närhelst den finner, att överträdelse begåtts, och skall regelbundet till styrelsen ingiva berättelser om hela sin verksamhet.

Article 9

(a) Les délibérations du Bureau de contrôle sont acquises, sauf disposition contraire de son Règlement intérieur, à la majorité de ses membres.

(b) Le Bureau de contrôle est assisté par un personnel international qui comprend le Directeur du contrôle, ainsi que les agents administratifs et techniques nécessaires pour l'exécution des tâches du Bureau de contrôle et, en particulier, un corps d'inspecteurs internationaux. Les inspecteurs et les autres membres du personnel international appartiennent au personnel de l'Organisation.

(c) Sous réserve de leurs responsabilités envers l'Agence, les inspecteurs et les autres membres du personnel international sont tenus, même après cessation de leurs fonctions, de garder secrets les faits et informations dont ils ont eu connaissance dans l'exercice de leurs fonctions. Toute infraction sera passible, dans les territoires relevant des Gouvernements parties à la présente Convention, des peines qui seraient prévues par les dispositions en vigueur dans ces territoires concernant la violation du secret professionnel, quelle que soit la nationalité de l'auteur de l'infraction.

(d) L'Organisation doit réparer les dommages injustifiés causés par l'Agence ou par son personnel dans l'exercice de leurs fonctions.

Article 10

(a) Le Comité de Direction est compétent pour prendre toutes les décisions nécessaires à l'application de la présente Convention, et en particulier:

(i) approuve le Règlement intérieur du Bureau de contrôle;

(ii) approuve les règlements de sécurité;

(iii) conclut, sous réserve de l'approbation du Conseil, les accords avec les Gouvernements intéressés;

Artikel 9

a) Kontrollbyråns beslut skola, där ej annat stadgas i dess arbetsordning, fattas medelst enkel röstövertikt.

b) Kontrollbyrån skall biträdas av en internationell personal, bestående av en kontrolldirektör och de administrativa och tekniska tjänstemän, som behövas för fullgörandet av kontrollbyråns uppgifter, samt särskilt av en grupp internationella inspektörer. Inspektörerna och övriga medlemmar av den internationella personalen skola tillhöra organisationens personal.

c) Med förbehåll för sitt ansvar gentemot organet skola inspektörerna och övriga medlemmar av den internationella personalen icke yppa fakta eller upplysningar, varom de fått kännedom under fullgörandet av sina uppgifter, ej heller sedan deras anställning upphört. Överträdelse härav skall förskylla straff i områden under till denna konvention anslutna regeringars överhöghet enligt i berörda område gällande bestämmelser om obehörigt yppande av yrkeshemlighet, oavsett den ansvariges nationalitet.

d) Organisationen skall gottgöra skada, som oskäligen vållats av organet eller dess personal vid fullgörandet av deras uppgifter.

Artikel 10

a) Styrelsen skall vara behörig att fatta nödiga beslut för denna konventions tillämpning och skall särskilt:

i) godkänna kontrollbyråns arbetsordning;

ii) godkänna säkerhetsföreskrifterna;

iii) med förbehåll för rådets godkännande sluta överenskommelser med berörda regeringar;

(iv) prescrit, le cas échéant, les mesures prévues à l'article 5 (b).

(b) Les décisions du Comité de Direction relatives à l'application de la présente Convention sont adoptées à l'unanimité de ses membres présents et votants. Toutefois, les décisions prises en vertu du paragraphe (a) (iv) du présent article sont adoptées à la majorité des deux-tiers des membres du Comité de Direction, à l'exclusion du membre représentant le Gouvernement sur le territoire duquel l'infraction a été commise.

Article 11

(a) Les inspections sont effectuées en vertu d'un ordre de mission délivré par le Bureau de contrôle et spécifiant les installations à contrôler.

(b) Le Gouvernement intéressé doit dans chaque cas recevoir préavis du contrôle à effectuer, sans que le préavis indique les installations sur lesquelles portera le contrôle.

(c) Si le Gouvernement intéressé le demande, les inspecteurs internationaux sont accompagnés de représentants de ce Gouvernement, sous réserve que les inspecteurs ne soient pas de ce fait retardés ou autrement gênés dans l'exercice de leurs fonctions.

(d) Les inspecteurs internationaux sont chargés de se faire présenter et de vérifier la comptabilité des matières brutes et produits fissiles spéciaux mentionnée à l'article 3 (e) et d'apprécier si les obligations résultant des dispositions de la présente Convention ainsi que des accords conclus avec le Gouvernement ou les Gouvernements intéressés sont observées. Les inspecteurs rendent compte de toute infraction au Bureau de contrôle.

(e) En cas d'opposition à l'exécution d'une mesure d'inspection, le Bureau de contrôle peut demander au Président du Tribunal prévu à l'article 12 un mandat, afin d'assurer l'exécution de la mesure d'inspection

iv) i förekommande fall föreskriva de åtgärder, varom stadgas i artikel 5 b).

b) Styrelsens beslut rörande denna konventions tillämpning skola fattas enhälligt av dess närvarande och röstande medlemmar. Beslut enligt denna artikels stycke a) iv) skola dock fattas med ett röstetal motsvarande två tredjedelar av styrelsemedlemmarna, däri icke inräknad den medlem, som representerar regeringen för det område, inom vilket överträdelsen begåtts.

Artikel 11

a) Inspektioner skola utföras i kraft av instruktioner, utfärdade av kontrollbyrån och angivande vilka installationer som skola kontrolleras.

b) I varje fall skall berörda regering i förväg underrättas om att kontrollen skall utföras, varvid dock icke skall angivas vilka installationer som skola kontrolleras.

c) De internationella inspektörerna skola åtföljas av företrädare för berörda regering, om denna det begär, dock att inspektörerna icke därigenom få försenas eller annorledes störas i fullgörandet av sina uppgifter.

d) Det skall åligga de internationella inspektörerna att begära företeende av och att kontrollera den i artikel 3 c) nämnda redovisningen av råbränsle och klyvbart material och att bedöma huruvida de skyldigheter iakttagas, som härröra ur denna konvention och ur överenskommelse med vederbörande regering eller regeringar. Inspektörerna skola redovisa varje överträdelse till kontrollbyrån.

e) Skulle en inspektionsåtgärd röna motstånd, äger kontrollbyrån av ordföranden i den domstol, varom stadgas i artikel 12, begära föreläggande angående inspektionsåtgärdens vidtagande hos berörda företag. Dom-

envers l'entreprise en cause. Le Président du Tribunal décide dans un délai de trois jours. Cette décision ne préjuge pas le jugement par le Tribunal des réclamations concernant le même cas, qui pourraient être introduites ultérieurement en vertu de l'article 13.

stolens ordförande skall besluta i ärendet inom tre dagar. Detta beslut skall icke föregripa domstolens ställningstagande till sådana besvär i samma mål, som vid en senare tidpunkt skulle kunna anföras i kraft av artikel 13.

PARTIE III

Article 12

(a) Il est créé un Tribunal formé de sept juges indépendants désignés pour une période de cinq ans par décision du Conseil ou, à défaut, par tirage au sort sur une liste comprenant un juge proposé par chaque Gouvernement partie à la présente Convention.

(b) Si le Tribunal ne compte pas de juge de la nationalité d'une partie à un litige soumis au Tribunal, le Gouvernement en cause peut désigner une personne de son choix pour siéger en qualité de juge supplémentaire pour ce litige.

(c) L'organisation du Tribunal et le statut des juges seront réglés conformément au Protocole annexé à la présente Convention.

(d) Le Tribunal adopte son Règlement de procédure qui est soumis à l'approbation du Conseil.

Article 13

(a) Tout Gouvernement partie à la présente Convention ou toute entreprise intéressée peut saisir le Tribunal institué à l'article 12 de réclamations dirigées contre les décisions

(i) relatives à l'application de l'article 3; le silence gardé pendant un délai de deux mois sur une demande d'examen ou d'approbation équivaut à une décision de rejeter;

(ii) prescrivant une ou plusieurs mesures prévues à l'article 5 (b).

DEL III

Artikel 12

a) En domstol skall upprättas, bestående av sju oberoende domare, utnämnda för en tid av fem år genom beslut av rådet eller, i frånvaro av ett dylikt, genom lottning från en lista upptagande en domare föreslagen av var och en av de till denna konvention anslutna regeringarna.

b) Om domstolen icke innefattar någon domare av samma nationalitet som part i en domstolen underställd tvist, äger berörda regering välja en person att såsom domare delta i behandlingen av nämnda tvist.

c) Domstolens organisation och domarnas status skola stå i överensstämmelse med det till denna konvention fogade protokollet.

d) Domstolen skall antaga sin egen arbetsordning, som skall underställas rådet för godkännande.

Artikel 13

a) Regering, som anslutit sig till denna konvention, eller berört företag äger hos den enligt artikel 12 upprättade domstolen anföra besvär över beslut

i) angående tillämpning av artikel 3; om ingen åtgärd vidtagits inom två månader efter ansökan om prövning eller godkännande, skall detta innebära ett avslag;

ii) varigenom föreskrives en eller flera av de i artikel 5 b) stadgade åtgärderna.

(b) Lorsqu'il est saisi d'une réclamation en vertu du paragraphe précédent, le Tribunal statue sur la conformité de la décision attaquée avec les dispositions de la présente Convention, des règlements de sécurité et des accords prévus à l'article 8. S'il constate que la décision attaquée est contraire à ces dispositions, le Comité de Direction est tenu de prendre les mesures que comporte l'exécution de la décision du Tribunal.

(c) Le Tribunal peut mettre à la charge de l'Agence la réparation du préjudice éventuellement subi du fait de la décision attaquée.

(d) Toute entreprise peut en outre demander au Tribunal d'ordonner la réparation par l'Agence du préjudice anormal qu'elle a subi du fait d'une inspection accomplie en application de l'article 5.

Article 14

Le Tribunal sera compétent pour statuer sur toute autre question relative à l'action commune des pays membres de l'Organisation dans le domaine de l'énergie nucléaire qui lui serait soumise par accord des parties à la présente Convention intéressées.

Article 15

(a) Les recours formés devant le Tribunal doivent être introduits dans les cas prévus au paragraphe (a) de l'article 13, dans un délai de deux mois à compter de la notification de la décision attaquée ou, dans les autres cas, dans un délai de trois ans à compter de la connaissance acquise par l'entreprise des faits ouvrant droit à réparation en sa faveur.

(b) Sous réserve des dispositions du paragraphe suivant, les recours formés devant le Tribunal n'ont pas d'effet suspensif. Toutefois, le Tribunal peut, s'il estime que les circonstances l'exigent, ordonner le sursis à l'exécution de la décision attaquée.

b) Då besvär anförts hos domstolen i kraft av föregående stycke, skall domstolen avgöra, huruvida det beslut, varöver besvär anförts, står i överensstämmelse med bestämmelserna i denna konvention, i säkerhetsföreskrifterna och i de överenskomna bestämmelser, varom stadgas i artikel 8. Om den finner, att det beslut, varöver besvär anförts, står i motsats till dessa bestämmelser, skall det åligga styrelsen att vidtaga nödiga åtgärder för att verkställa domstolens beslut.

c) Domstolen äger ålägga organet att gottgöra skada, som må ha uppkommit till följd av det beslut, varöver besvär anförts.

d) Företag äger vidare begära, att domstolen skall ålägga organet att gottgöra särskilt stor skada, som företaget åsamkats till följd av en i kraft av artikel 5 utförd inspektion.

Artikel 14

Domstolen skall vara behörig att besluta i varje annan fråga, som äger samband med medlemsländernas i organisationen gemensamma verksamhet inom atomenergiens område, och som underställes den genom överenskommelse mellan berörda parter till denna konvention.

Artikel 15

a) Besvär hos domstolen i fall, varom stadgas i artikel 13 a), skola anföras inom två månader från dagen för underrättelsen om det beslut, varöver besvär anförts, eller, i övriga fall, inom tre år efter det att företaget fick kännedom om de omständigheter, som berättiga det att söka skadestånd.

b) Med förbehåll för bestämmelserna i nästa stycke skola besvär hos domstolen icke medföra uppskov med beslutets verkställande. Domstolen äger dock, om den finner omständigheterna det påkalla, besluta om uppskov med det besluts verkställande, varöver besvär anförts.

(c) Les recours introduits devant le Tribunal contre les décisions prises en vertu de l'article 5 (b) (ii) ont un effet suspensif. Toutefois, le Tribunal peut, à la demande de tout Gouvernement partie à la présente Convention, ordonner l'exécution immédiate de la décision.

c) Besvär hos domstolen över beslut, som fattats i kraft av artikel 5 b) ii), skola medföra uppskov med beslutets verkställande. Domstolen äger dock på begäran av till denna konvention ansluten regering förordna om beslutets omedelbara verkställande.

PARTIE IV

Article 16

(a) Un accord sera conclu entre l'Organisation et la Communauté Européenne de l'Energie Atomique (EURATOM) pour fixer les conditions dans lesquelles le contrôle établi par la présente Convention sera exercé sur les territoires auxquels s'applique le Traité signé à Rome le 25 mars 1957 instituant la Communauté Européenne de l'Energie Atomique (EURATOM), par les organes compétents de l'EURATOM sur délégation de l'Agence en vue d'atteindre les objectifs de la présente Convention. La Commission Européenne créée par ledit Traité sera saisie de propositions à cet effet dès sa constitution, en vue de parvenir à un accord dans les meilleurs délais.

(b) Un accord pourra être également conclu entre l'Organisation et l'Agence Internationale de l'Energie Atomique, pour définir la coopération à établir entre les deux institutions.

Article 17

Les fins militaires au sens de l'article 1 comprennent l'utilisation des produits fissiles spéciaux dans des armes de guerre et excluent les utilisations dans des réacteurs pour la production d'électricité ou de chaleur ou pour la propulsion.

Article 18

(a) Par »produit fissile spécial», il faut entendre le plutonium 239; l'uranium 233; l'uranium enrichi en uranium 235 ou 233; tout produit contenant un ou plusieurs des isoto-

DEL IV

Artikel 16

a) En överenskommelse skall ingås mellan organisationen och europeiska unionen för atomenergi (Euratom), vari skall angivas, huru den genom denna konvention upprättade kontrollen skall utövas inom det område, varpå det i Rom den 25 mars 1957 undertecknade fördraget om upprättande av europeiska unionen för atomenergi (Euratom) äger tillämpning, av Euratoms vederbörande organ på organets uppdrag i avsikt att nå denna konventions syften. Förslag härom skola framläggas för den genom nämnda fördrag tillskapade Europeiska kommissionen, så snart den upprättats, på det att en dylik överenskommelse må kunna nås med minsta tidsutdräkt.

b) En överenskommelse må även kunna ingås mellan organisationen och internationella atomenergiorganet, i syfte att reglera det framtida samarbetet mellan de båda institutionerna.

Artikel 17

Ett militärt ändamål i den mening, vari begreppet använts i artikel 1, innefattar användning av klyvbart material i krigsvapen men icke dess användning i reaktorer för framställning av elektricitet eller värme eller för framdrivning.

Artikel 18

a) Med termen »klyvbart material» skall avses plutonium 239; uran 233; uran anrikat på isotoperna 235 eller 233; material innehållande ett eller flera av nyssnämnda material; samt

pes ci-dessus; et tels autres produits fissiles que le Comité de Direction désignera de temps à autre. Toutefois, le terme »produit fissile spécial» ne s'applique pas aux matières brutes.

(b) Par »uranium enrichi en uranium 235 ou 233», il faut entendre l'uranium contenant soit de l'uranium 235, soit de l'uranium 233, soit ces deux isotopes en quantité telle que le rapport entre la somme de ces deux isotopes et l'isotope 238 soit supérieur au rapport entre l'isotope 235 et l'isotope 238 dans l'uranium naturel.

(c) Par »matière brute», il faut entendre l'uranium contenant le mélange d'isotopes qui se trouve dans la nature; l'uranium dont la teneur en U 235 est inférieure à la normale; le thorium; toutes les matières mentionnées ci-dessus sous forme de métal, d'alliage, de composés chimiques ou de concentrés; toute autre matière contenant une ou plusieurs matières mentionnées ci-dessus à des concentrations que le Comité de Direction fixera de temps à autre, et telles autres matières que le Comité de Direction désignera de temps à autre.

(d) Par »matière» il faut entendre la matière brute et le produit fissile spécial.

Article 19

(a) Tout Gouvernement d'un pays membre ou associé de l'Organisation non Signataire de la présente Convention pourra y adhérer, à condition qu'il fasse partie de l'Agence, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation.

(b) Tout Gouvernement d'un autre pays non Signataire de la présente Convention pourra y adhérer, à condition qu'il fasse partie de l'Agence, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation et avec l'accord unanime des Membres de l'Organisation. L'adhésion prendra effet à la date de cet accord.

sådant annat klyvbart ämne, som styrelsen tid efter annan bestämmer; dock att termen »klyvbart material» icke skall innefatta råbränsle.

b) Med termen »uran anrikat på isotoperna 235 eller 233» skall avses uran innehållande isotoperna 235 eller 233 eller båda i en sådan omfattning, att halten av dessa isotoper tillhoppa i förhållande till isotopen 238 är större än den i naturen förekommande halten av isotopen 235 i förhållande till isotopen 238.

c) Med termen »råbränsle» skall avses uran innehållande den i naturen förekommande blandningen av isotoper; uran utarmat på isotopen 235; torium; någotdera av nyssnämnda råmaterial i form av metall, legering, kemisk förening eller koncentrat; annat material innehållande ett eller flera av nyssnämnda material i sådan koncentration, som styrelsen tid efter annan bestämmer; samt annat material, som styrelsen tid efter annan bestämmer.

d) Med termen »material» skall avses råbränsle och klyvbart material.

Artikel 19

a) Regering i medlemsland i organisationen eller i till densamma associerat land, som icke undertecknat denna konvention, äger ansluta sig därtill, förutsatt att den anslutit sig till organet, genom underrättelse till organisationens generalsekreterare.

b) Regering i annat land, som icke undertecknat denna konvention, äger ansluta sig därtill, förutsatt att den anslutit sig till organet, genom underrättelse till organisationens generalsekreterare och med enhälligt samtycke av organisationens medlemmar. Dylik anslutning skall träda i kraft på dagen för detta samtycke.

Article 20

Tout Gouvernement partie à la présente Convention peut mettre fin en ce qui le concerne à son application, en donnant un préavis d'un an à cet effet au Secrétaire général de l'Organisation, sans que son retrait puisse mettre fin au contrôle exercé sur les matières fournies antérieurement par l'Agence ou sous sa surveillance.

Article 21

(a) La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation.

(b) La présente Convention entrera en vigueur dès que dix au moins des Signataires auront déposé leurs instruments de ratification. Pour tout Signataire qui la ratifiera ultérieurement, la présente Convention entrera en vigueur dès le dépôt de l'instrument de ratification.

(c) Toutefois, l'application de la présente Convention dans les territoires des pays membres de la Communauté Européenne de l'Energie Atomique (EURATOM) sera subordonnée à la conclusion de l'Accord visé à l'article 16(a), sauf — sans préjudice des conditions qui seront fixées par cet Accord — en ce qui concerne son application aux installations situées dans l'enceinte des entreprises communes.

Article 22

Le Secrétaire général de l'Organisation donnera communication à tous les Gouvernements parties à la présente Convention de la réception des instruments de ratification et d'adhésion. Il leur notifiera également la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Artikel 20

Regering, som anslutit sig till denna konvention, äger avbryta dess tillämpning på sig själv genom att ett år i förväg därom underrätta organisationens generalsekreterare, dock att dylikt frånträdande icke skall avbryta kontroll, som utövas över material, tidigare utlämnat av organet eller under dess överinseende.

Artikel 21

a) Denna konvention skall ratificeras. Ratifikationsinstrumenten skola deponeras hos organisationens generalsekreterare.

b) Denna konvention skall träda i kraft, då minst tio av de undertecknande länderna deponerat sina ratifikationsinstrument. För varje undertecknande land, som därefter ratificerar, skall denna konvention träda i kraft, då landet deponerat sitt ratifikationsinstrument.

c) Tillämpningen av denna konvention på europeiska unionens för atomenergi (Euratom) medlemsländers område skall dock vara beroende av slutande av den i artikel 16 a) förutsedda överenskommelsen, utom — med förbehåll för de anordningar, som komma att träffas genom denna överenskommelse — i vad avser konventionens tillämpning på installationer belägna inom gemensamma företags områden.

Artikel 22

Organisationens generalsekreterare skall underrätta alla till denna konvention anslutna regeringar om mottagande av ratifikations- och anslutningsinstrument. Han skall också underrätta dem om vilken dag denna konvention träder i kraft.

ANNEXE

Interprétation relative à l'article 1

Les dispositions de l'article 1 (a) (ii) relatives aux »services fournis par l'Agence ou sous sa surveillance» visent l'aide spéciale qui pourrait être accordée à un pays en vertu d'un accord particulier, conclu avec le Gouvernement en cause et n'ont pas pour effet d'étendre le champ d'application de l'article 2 en instituant un droit de suite entraînant le contrôle de l'activité des personnes ayant collaboré à des entreprises communes ou de l'usage des connaissances acquises par les participants à ces entreprises.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires soussignés, dûment habilités, ont apposé leurs signatures au bas de la présente Convention.

FAIT à Paris, le 20 décembre 1957, en français, en anglais, en allemand, en italien et en néerlandais, en un seul exemplaire qui restera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation Européenne de Coopération Economique, qui en communiquera une copie certifiée conforme à tous les Signataires.

BILAGA

Tolkning av artikel 1

Bestämmelserna i artikel 1 a) ii) om »tjänster, som ställts till förfogande av organet eller under dess överinseende» avse det särskilda bistånd, som må lämnas ett land i kraft av en särskild överenskommelse med berörda regering. Bestämmelserna skola icke innebära, att tillämpningsområdet för artikel 2 så utsträcker, att det skulle medföra rätt att kontrollera de personers verksamhet, som deltagit i arbetet i gemensamma företag, eller användningen av de kunskaper, som i dylika företag deltagande förvärvat.

TILL BESTYRKANDE VARAV undertecknade befullmäktigade, därtill bemyndigade, tecknat sina namn å denna konvention.

SOM SKEDDE i Paris den tjugonde december nittonhundrafemtiosju, på franska, engelska, tyska, italienska och nederländska språken, i ett exemplar, som skall deponeras hos generalsekreteraren i organisationen för europeiskt ekonomiskt samarbete, vilken skall tillställa alla undertecknande regeringar bestyrkta kopior.

(Översättning)

Protocole

relatif au tribunal créé par la Convention sur l'établissement d'un contrôle de sécurité dans le domaine de l'énergie nucléaire

LES GOUVERNEMENTS parties à la Convention sur l'Établissement d'un Contrôle de Sécurité dans le Domaine de l'Énergie Nucléaire en date de ce jour (appelée ci-dessous la »Convention«);

DESIREUX d'établir, conformément à l'Article 12 de la Convention, l'organisation du Tribunal créé par ledit article et le statut de ses juges;

SONT CONVENUS des dispositions ci-après, qui sont annexées à la Convention:

Article 1

Le Tribunal créé par l'Article 12(a) de la Convention exerce ses fonctions conformément aux dispositions de la Convention et du présent Protocole.

Article 2

(a) La désignation des juges, prévue à l'Article 12(a) de la Convention, aura lieu dans un délai de six mois après l'entrée en vigueur de la Convention; les désignations ultérieures auront lieu dans les six mois suivant les vacances.

(b) Il est pourvu aux sièges devenus vacants, selon la méthode suivie pour la première désignation, pour la durée du mandat restant à courir.

Article 3

(a) Les juges sont choisis parmi les personnalités offrant toutes garanties d'indépendance et qui réunissent les conditions requises pour l'exercice, dans leurs pays respectifs,

Protokoll

rörande den domstol, som upprättats genom konventionen om upprättande av säkerhetskontroll på atomenergiens område

De till konventionen om upprättande av säkerhetskontroll på atomenergiens område (i det följande kallad »konventionen») anslutna RERGERINGARNA,

SOM ÖNSKA i enlighet med konventionens artikel 12 besluta om organisationen av den genom samma artikel upprättade domstolen och om dess domares status;

HA ÖVERENSKOMMIT om följande bestämmelser, vilka skola bifogas konventionen:

Artikel 1

Den genom konventionens artikel 12 a) upprättade domstolen skall fullgöra sina uppgifter i enlighet med konventionens och detta protokolls bestämmelser.

Artikel 2

a) Utnämning av domare, varom stadgas i konventionens artikel 12 a), skall äga rum inom sex månader efter konventionens ikraftträdande; senare utnämningar skola äga rum inom sex månader efter det att befattning blivit ledig.

b) Ledig befattning skall besättas för återstoden av ämbetsperioden i samma ordning, som gäller för första utnämningen.

Artikel 3

a) Till domare skola väljas personer, vilka erbjuda full garanti för sin obundenhet, och vilka uppfylla de villkor, som i deras respektive länder gälla för innehav av de högsta

des plus hautes fonctions juridictionnelles, ou qui sont des jurisconsultes possédant des compétences notoires.

(b) Les juges ne peuvent participer au règlement d'aucune affaire dans laquelle ils sont antérieurement intervenus comme agents, conseils ou avocats de l'une des parties, membres d'un tribunal national ou international, d'une commission d'enquête, ou à tout autre titre. En cas de doute, le Tribunal décide.

(c) Le Tribunal ne pourra comprendre plus d'un ressortissant du même État.

Article 4

(a) Les juges jouissent de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux dans leur qualité officielle. Ils continuent à bénéficier de cette immunité après la cessation de leurs fonctions. Le Tribunal peut lever cette immunité.

(b) Les juges ne peuvent être relevés de leurs fonctions que si, au jugement unanime des autres juges, ils ont cessé de répondre aux conditions requises pour leur désignation ou de satisfaire aux obligations découlant de leur charge.

(c) Le juge intéressé ne participe pas aux délibérations et décisions prévues au présent article.

Article 5

(a) Le Tribunal élit son Président.

(b) Le Tribunal nomme son Greffier.

Article 6

Les règles relatives aux honoraires des juges sont fixées par le Conseil de l'Organisation Européenne de Coopération Economique (appelée ci-dessous l'«Organisation»).

Article 7

(a) Le Tribunal est convoqué, en cas de besoin, par le Président.

(b) Le Tribunal tient ses séances au siège de l'Organisation.

judiciella ämbetena, eller äro rättslärdä med allmänt erkänd kunnighet.

b) Domare må icke deltaga i beslut i mål, vari han tidigare uppträtt såsom ombud, rådgivare eller advokat åt endera parten eller såsom medlem av nationell eller internationell domstol eller av undersökningsnämnd eller i annan egenskap. Råder tveksamhet härutinnan, skall domstolen avgöra frågan.

c) Icke flera än en domare skall vara medborgare i en och samma stat.

Artikel 4

a) Domare skall vara immun för sina handlingar i denna hans egenskap. Denna immunitet skall gälla, även sedan ämbetet frånträts. Domstolen äger häva immuniteten.

b) Domare må icke skiljas från sitt ämbete, med mindre han enligt de andra domarnas enhälliga uppfattning icke längre motsvarar för utnämningen gällande villkor eller icke längre fullgör med ämbetet förenade åligganden.

c) Den domare, varom fråga är, skall icke deltaga i de överläggningar och beslut, som åsyftas i denna artikel.

Artikel 5

a) Domstolen skall själv välja sin ordförande.

b) Domstolen skall utnämna sin sekreterare.

Artikel 6

Regler om arvoden åt domarna skola fastställas av rådet i organisationen för europeiskt ekonomiskt samarbete (i det följande kallat »organisationen»).

Artikel 7

a) Ordföranden skall sammankalla domstolen vid behov.

b) Domstolen skall hålla sina sammanträden å den plats, där organisationen har sitt säte.

Article 14

Le Tribunal fixe le montant et l'attribution des dépens.

Article 15

Les frais relatifs au fonctionnement du Tribunal sont inscrits au budget de l'Organisation.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires soussignés, dûment habilités, ont apposé leurs signatures au bas du présent Protocole.

FAIT à Paris, le 20 décembre 1957, en français, en anglais, en allemand, en italien et en néerlandais, en un seul exemplaire qui restera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation Européenne de Coopération Economique, qui en communiquera une copie certifiée conforme à tous les Signataires.

Artikel 14

Domstolen skall besluta om rättegångskostnaders belopp och fördelning.

Artikel 15

Utgifter i samband med domstolens verksamhet skola upptagas i organisationens budget.

TILL BESTYRKANDE VARAV undertecknade befullmäktigade, därtill bemyndigade, tecknat sina namn å detta protokoll.

SOM SKEDDE i Paris den tjugonde december nittonhundrafemtiosju, på franska, engelska, tyska, italienska och nederländska språken, i ett exemplar, som skall deponeras hos generalsekreteraren i organisationen för europeiskt ekonomiskt samarbete, vilken skall tillställa alla undertecknande regeringar bestyrkta kopior.

(c) Le Président préside aux délibérations du Tribunal. En cas d'empêchement ou dans le cas où le Président a la même nationalité qu'une des parties, le juge le plus âgé préside.

Article 8

(a) Les délibérations du Tribunal sont valables si cinq juges sont présents.

(b) Toutes les décisions du Tribunal sont prises à la majorité des juges présents.

(c) En cas de partage des voix, la voix du Président ou de celui qui le remplace est prépondérante.

Article 9

(a) L'audience est publique, à moins qu'il n'en soit décidé autrement, d'office ou sur demande des parties.

(b) Les délibérations du Tribunal sont secrètes. Ses décisions doivent être motivées et mentionner les noms des juges qui ont délibéré.

Article 10

(a) Les pays membres ainsi que l'Organisation sont représentés devant le Tribunal par un agent nommé pour chaque affaire. L'agent peut être assisté par des conseils ou avocats devant le Tribunal.

(b) Les autres parties peuvent être représentées par des personnes habilitées à plaider devant un Tribunal d'un des pays membres.

(c) Les agents, conseils et avocats visés au présent article jouissent de l'immunité de juridiction pour les paroles prononcées et les écrits produits par eux, en rapport avec l'exercice de leurs fonctions prévues au présent article. Ils jouissent en outre de l'inviolabilité des documents et de la liberté de mouvements entre le siège du Tribunal et le lieu de leur résidence habituelle.

(d) Ces immunités sont accordées auxdites personnes exclusivement

c) Ordföranden skall leda domstolens förhandlingar. Vid förfall eller därest ordföranden är av samma nationalitet som endera parten, skall den äldste av de andra domarna leda förhandlingarna.

Artikel 8

a) Fem domare skola vara närvarande, för att domstolens förhandlingar skola vara giltiga.

b) Alla domstolens beslut skola fattas av närvarande domare medelst enkel röstövertikt.

c) Vid lika röstetal skall ordföranden eller den honom ersätter ha utslagsröst.

Artikel 9

a) Förhör skola hållas offentligt, med mindre domstolen på eget initiativ eller på parternas begäran annat beslutar.

b) Domstolens överläggningar skola vara hemliga. Domstolen skall ange på vilka skäl dess beslut grundats och namnen på i besluten deltagande domare.

Artikel 10

a) Medlemsländerna och organisationen skola inför domstolen företräddas av ombud, som utsetts för varje mål; dessa må inför domstolen biträddas av rådgivare eller advokater.

b) Andra parter må företräddas av personer med rätt att uppträda inför domstol i medlemsland.

c) I denna artikel nämnda ombud, rådgivare och advokater skola åtnjuta immunitet med avseende på deras uttalanden och skriftliga inlagor i samband med fullgörandet av i denna artikel åsyftade uppgifter. Vidare skola deras dokument vara okränkbara, och de skola äga fritt röra sig mellan domstolens säte och sina vanliga uppehållsorter.

d) Immuniteten medgives nämnda personer uteslutande i rättssäkerhe-

dans l'intérêt d'une bonne administration de la justice et dans la mesure nécessaire à l'accomplissement de leurs tâches. Le Tribunal peut lever l'immunité lorsqu'il estime que la levée de cette immunité n'est pas contraire à une bonne administration de la justice.

(e) Le Tribunal jouit à l'égard des conseils et avocats qui se présentent devant lui, des pouvoirs normalement reconnus en la matière aux cours et tribunaux, dans les conditions qui seront déterminées par le Règlement de procédure.

Article 11

(a) Des témoins et experts peuvent être entendus dans les conditions qui seront déterminées par le Règlement de procédure.

(b) Les témoins et experts peuvent être entendus, soit sous la foi du serment selon la formule déterminée par le Règlement de procédure, soit suivant les modalités prévues par la législation nationale du témoin ou de l'expert.

Article 12

(a) Le Tribunal peut demander qu'un témoin ou un expert soit entendu par l'autorité judiciaire du lieu de sa résidence.

(b) Cette demande est adressée au Gouvernement en cause qui saisira l'autorité judiciaire compétente.

Article 13

(a) Toute violation de serment commise par un témoin ou un expert devant le Tribunal sera regardée comme l'équivalent de cette violation commise devant une cour, statuant en matière civile, du pays dans lequel le Tribunal a tenu sa session.

(b) Si une telle violation a été commise au cours d'une audition, visée à l'Article 12 ci-dessus, devant une autorité judiciaire nationale, la législation nationale du pays de cette autorité judiciaire s'applique.

tens intresse och i den utsträckning den är nödvändig för fullgörande av deras uppgifter. Domstolen äger häva immuniteten, om den finner, att sådant hävande icke inkräktar på rättssäkerheten.

e) Domstolen skall i förhållande till de rådgivare och advokater, som uppträda inför den, ha de befogenheter, som normalt tillkomma domstolar, under villkor, som skola fastställas i arbetsordningen.

Artikel 11

a) Vittnen och sakkunniga må höras under villkor, som skola fastställas i arbetsordningen.

b) Vittnen och sakkunniga må höras antingen på ed i form, som skall fastställas i arbetsordningen, eller på i vittnets eller den sakkunniges hemland lagstadgat sätt.

Artikel 12

a) Domstolen äger begära, att vittne eller sakkunnig må höras av domstol å hans uppehållsort.

b) En dylik begäran skall riktas till berörda regering, som skall göra framställning till behörig domstol för åtgärd.

Artikel 13

a) Av vittne eller sakkunnig inför domstolen begången mened skall betraktas såsom mened begången inför domstol, som handlägger tvistemål, i det land, där domstolens sammanträde hölls.

b) Har dylikt brott begåtts vid förhör inför nationell domstol, varom stadgas i artikel 12, skall lagen i denna domstols hemland tillämpas.